

MENORCA

Bienvenidos | Welcome



Foto: RUBÉN DÍAZ

EJEMPLAR
GRATUITO
FREE COPY

MENORCA
Es Diari

na la Menorquina la

Inventem
gelats perquè fer
avarques ja
estava agafat.



57, Punky i Llimona Gelada.
Receptes artesanals de Menorca.

Menorquina la Menorquina



Sa Nitja
JOAN A. GOMILA

LOS TESOROS DE LA ISLA QUE NAVEGA SOBRE EL MAR

Menorca es una tierra de contrastes, una isla amable y luminosa que le sorprenderá porque ha sido creada por Dios a la medida del hombre. Pero es mucho más que piedras y viento, como hace muchos años fue descrita por el novelista Mario Verdaguer. Es mucho más que una isla, porque navega sobre el mar, en una singladura milenaria. Cruce de culturas y civilizaciones, enclave codiciado por su estratégica posición en el Mediterráneo occidental, Menorca es un pequeña gran región insular donde descubrirá paisajes y monumentos, cultura y patrimonio, gastronomía y producto local, artesanía, tradiciones, usos y costumbres. Y las fiestas con el caballo de raza menorquina. Aquí hallará sosiego e intimidad, en un territorio que amanece con el primer sol de España y despide el día con el majestuoso naufragio del astro rey en el horizonte púrpura.

Josep Pons Fraga, editor del diario MENORCA ●

THE TREASURES OF THE ISLAND THAT SAILS ON THE SEA

Menorca is a land of contrasts, a pleasant and luminous island that will surprise you because it has been created by God for the measurements of man. But is much more than rocks and wind as it was described by the novelist Mario Verdaguer. It is also much more than an island because it navigates on the sea, in a millennial voyage. The crossroads of cultures and civilizations, a coveted enclave for its strategic position in the western Mediterranean, Menorca is a small grand insular region in which to discover scenery and monuments, culture and heritage, gastronomy and local products, handicrafts, habits and customs. And the local fiestas with Menorcan horses. Here you will find tranquility and intimacy in a territory that wakes up with first sunrise in Spain and finishes the day with the majestic sinking of the astral king over the purple horizon.

Josep Pons Fraga, editor of the MENORCA newspaper ●

SUMARIO SUMMARY

- 6| Un territorio muy deseado. Historia
A very desirable territory. History
- 8•9| Bienvenidos al paraíso más auténtico y natural
Welcome to the most authentic and natural paradise
- 10•13| Menorca Talayótica, Patrimonio Mundial
Menorca Talayótica, a World Heritage Site
- 14•15| Placeress refrescantes. Playas urbanas
Refreshing pleasures. Developed beaches
- 16•17| Mejor al natural. Playas vírgenes
Nature is best. Unspoilt sandy beaches
- 18•19| Posidonia, un tesoro marino
Sea Grass, a marine treasure
- 20•22| Atardeceres con los que perder el norte
Lose yourself in the late afternoon
- 24•25| Unas fiestas para vivirlas
Fiestas to get involved in
- 26•27| Los elementos de la fiesta
The details of the *fiesta*
- 28•29| Un paseo de 185 km. Camí de Cavalls
A 185 km walk. Camí de Cavalls
- 30•31| Mapa del Camí de Cavalls
Map of Camí de Cavalls
- 32•33| ¿Preparados para la aventura?
Are you ready for the adventure?
- 34•36| Un mar de posibilidades
A sea of possibilities
- 38•39| Mapa de Menorca
Map of Menorca
- 40| Una despensa cargada de sabores
A larder full of flavours
- 42•43| ¿Qué comemos hoy?
What shall we eat today?
- 44•45| ¿Sabías que...? Curiosidades
Did you know that? Curiosities
- 46•51| Ruta por Maó
Route in Mahón
- 52| Marcar la diferencia
Making a difference
- 54•58| Ruta por Ciutadella
Route in Ciutadella
- 60•62| Ruta con encanto
A route full of charm
- 64•65| Ruta británica
British route
- 66•67| Ruta religiosa
Religious route
- 68•71| Ruta cultural
Cultural route
- 72•74| Ruta musical
Musical route

FREEPIK

Edita: Editorial Menorca S.A.
Editor: Josep Pons Fraga.
Director: Josep Bagur Torres.
Gerente: María del Mar Pascual Comellas.
Coordinadora: Mercè Pons Florit.
Directora de negocio: Reyes Rico Victori.
Publicidad: Dep. Comercial Diario MENORCA (Auxi Navarro, Bep Marqués y Lita Triay) y Agencias.
Diseño publicidad: Diana Sintas Hilario y Agencias.
Textos: Diario MENORCA.
Traducción: Christine Brooker.
Foto de portada: Rubén Díaz.

Fotografías: Gemma Andreu, Josep Bagur Gomila, Katerina Pu, Joan A. Gomila, Gràcia Rosselló, Manel Almar, Agència Menorca Talaiótica-CIME, Fundación Fomento del Turismo de Menorca, Visitallor, Rubén Díaz, Núria Bufort Costa, Menorca Reserva de Biosfera, Przemyslaw Dariusz, Joan Morro, IPCIME, Menorca.es, Made in Menorca, Libro «Cocina menorquina de ayer y hoy: un recetario por descubrir», La Mola, Isla del Rey, Marca Menorca Reserva de Biosfera, Miquel Triay, Pebbles da Straycat, Bep Taltavull, Bisbat de Menorca, Museu de Menorca, Centre de Geologia, Ajuntament de Maó, Galería Cayón, Consorcio Militar de Menorca y archivo Diario MENORCA.

Diseño y maquetación: Maria Ruiz/Núria Orfila.
Imprime: Rotimpres.
Depósito legal: ME-183/2001-Mayo 2025. ISSN 3020-9560.
Editorial Menorca S.A.
Redacción, Administración, Publicidad y Talleres:
Cap de Cavalleria, 5 POIMA, Maó.
Teléfono: 971 35 16 00.
Oficinas y atención en Ciutadella:
C/. Beat Castell Camps, 32. Teléfono: 971 38 60 65.

EJEMPLAR GRATUITO

EDICIÓN 2025

TONISLAR

DESDE 1973



TOLDOS EN TODOS SUS SISTEMAS

MUEBLES DE TERRAZA Y JARDÍN
ALQUILER DE CARPAS

ALL TYPES OF AWNINGS

TERRACE AND GARDEN FURNITURE
TENT RENTAL

¡ Ven a visitarnos !

Come & visit us !

www.tonislar.com
info@tonislar.com

MAHÓN C/ d'Artrutz, 14 poima · 971 365 624
CIUTADELLA Camí de Maó. 192 · 971 383 098



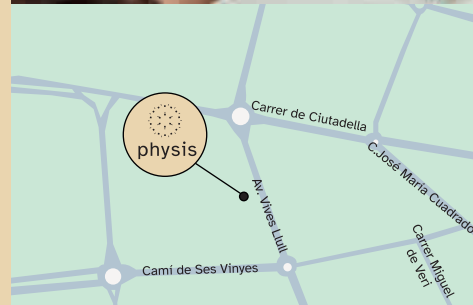
physis

Fisioteràpia avançada

El teu centre especialitzat en Fisioteràpia avançada

Obert - Abierto - Open
de 9 a 21h

Av. Vives Llull, 111b - Maó Cita prèvia T. 676 62 37 72
@physismenorca



@menorcaparadise



FINCAS FARO

compra · venta · alquileres · traspasos inmobiliarios
purchase · sale · rentals · real estate transfers
achat · vente · location · transfers immobilier



Avda. J. A. Clavé, 38 · Mahón
© 971 354 509 · 660 043 053

Disponemos de propiedades en toda
Menorca. Visite nuestra web

We have properties throughout
Menorca. Visit our website

Nous avons des propriétés à travers
Minorque. Visitez notre site Web

WWW.FINCASFARO.NET

Un territorio muy deseado

La historia de Menorca confirma que el mar une, en vez de separar. Y es gracias a su ubicación estratégica que la Isla se ha configurado a partir del poso que fueron dejando las distintas culturas. La presencia humana en la Isla se constata desde principios de la Edad del Bronce, momento conocido como período pretalayótico. Hacia el 1400 a.C. el proceso evolutivo de esta cultura trae unas grandes construcciones en piedra conocidas como *talayots*, palabra que da nombre al periodo más rico de la prehistoria isleña, ahora Patrimonio Mundial por la UNESCO. Fenicios y griegos, cartagineses, romanos y vándalos hicieron suyo este pequeño pero rico territorio. Los musulmanes se asentaron de forma definitiva en 903 para acabar dejando una profunda huella. No fue hasta 1287 cuando Menorca dejó de ser islámica con la conquista por parte del rey Alfonso III de Aragón, el 17 de enero. Esta fecha marca un antes y un después, ya que se ha convertido en la Diada de Menorca. Esta época se prolongó hasta finales del siglo XIV cuando empiezan a tener importancia los ataques otomanos. Menorca fue invadida por los británicos en 1708. Y arrancaba entonces un convulso siglo en el que se sucedieron varias invasiones y dominaciones. Porque tras los ingleses llegaron los franceses, que a su vez dieron paso a un segundo y tercer dominio británico, con el control español entre medias. Con el Tratado de Amiens de 1802 se pone fin a este periplo de civilizaciones para convertirse en territorio español. ●

A very desirable territory

The history of Menorca confirms that the sea unifies instead of separating. And it is thanks to the island's strategic situation that it has been fashioned by the remains that different cultures have left behind. Human presence on the island has been established since the beginning of the Bronze Age, a time which is known as pretalayotic. Around 1400 B.C. as this culture evolved huge stone constructions known as *talayots* were built, the name is used for the richest period of the prehistory, now a UNESCO World Heritage Site. Phenicians and Greeks, Carthaginians, Romans and Vandals all possessed this small but rich territory. The muslims settled permanently in 903 leaving a profound footprint. It wasn't until 1287 that Menorca stopped being Islamic with the conquest of Alfonso III of Aragon on 17th January. This date marks a before and after as it became Menorca's National Day. This period prolonged until the end of the XIV century when the Ottoman attacks began to become more serious. Menorca was invaded by the British in 1708. And so began a convulsed century with various invasions and dominations. Because after the English the French arrived, which gave rise to a second and third British Domination, with a period of Spanish control in between. The Treaty of Amiens in 1802 ended this succession of civilizations to convert the island in Spanish territory. ●



HAUSER & WIRTH

CANTINA



ILLA DEL REI

10 MAY – 26 OCT
MENORCA.HAUSERWIRTH.COM

Menorca es un refugio de biodiversidad /
Menorca is a refuge of biodiversity

JOAN ANTONI GOMILA



Bienvenidos al paraíso más auténtico y natural

La UNESCO reconoció la singularidad de la Isla y su gran preservación declarándola una reserva de biosfera en el año 1993. Atesora una diversidad de paisajes única

En Menorca se vive a otro ritmo. Se habrá dado cuenta justo al poner los pies en esta isla. Lo hace sin prisas. Es la forma de vivir de sus habitantes, *a poc a poc* (poco a poco), enarbolando una de las expresiones más isleñas. Menorca es la isla de Baleares que mejor ha conseguido conservar su identidad y naturaleza. Lo avala la garantía de ser reserva de biosfera, un reconocimiento por parte de la UNESCO -en 1993- merecido por haber sabido preservar durante generaciones el delicado equilibrio entre la actividad humana y la conservación del medio natural. Es, además, la reserva de biosfera con más superficie marina del Mediterráneo. Ser reserva significa que sus habitantes han apostado por el desarrollo sostenible, por preservar el paisaje, el territorio, el litoral y la biodiversidad, así como el rico legado



MANEL ALMAR



Idílica estampa del paisaje de Menorca, tomada en S'Albufera des Grau /
An idyll in the Menorcan countryside, taken from S'Albufera des Es Grau

GEMMA ANDREU

Welcome to the most authentic and natural paradise

UNESCO acknowledged the singularity and great preservation of the island by declaring it a Biosphere Reserve in 1993. It is home to diverse and unique scenery

In Menorca you live life at a different rhythm. You may have noticed when you first set foot here. Things are not rushed. It is the way the inhabitants live, (*a poc a poc*) little by little, to quote an island expression. Menorca is the Balearic Island that has been most successful in preserving its identity and character. This is backed up by the guarantee of being a Biosphere Reserve, a distinction awarded by UNESCO in 1993 that is well deserved for having preserved for generations the delicate balance between human activity and the conservation of the environment. It also has the largest Marine Biosphere reserves in the Mediterranean.

To be a Biosphere Reserve means that the inhabitants have opted for a sustainable development, to preserve the countryside, the territory, the coast and the biodiversity, as well as the cultural legacy. This award was achieved as recognition of the excellent conservation of environmental and cultural values, and the way in which human activity has known how to harmonise development with conservation. But it also means that we must continue by putting into practice a conscientious implementation of conservation projects, sustainable development, investigation and divulging information.

These aspects are what the Menorca Biosphere Reserve Agency are working for, with the aim of maintaining this harmony between conservation and the activities of residents and visitors, never forgetting that these reserves are places that experiment and study sustainable development. This is because they are established in zones that are ecologically representative or that have a unique value, whereby human integration is essential. There is no doubt that the territory you are visiting forms part of all these values and objectives of the Menorcan Biosphere Reserve. ●

¿Sabía que...?

✓ Esta isla se divide en ocho municipios y la población menorquina ronda los 100.000 habitantes. El punto más alto de Menorca es Monte Toro, de 358 metros de altitud, desde donde se divisa la Isla parcelada por las características y tradicionales paredes de piedra en seco (*paret seca*).

Did you know that?

✓ This island is divided into eight municipalities and the Menorcan population is around 100.000 inhabitants. The highest point in Menorca is Monte Toro which reaches to 358 metres and from this point you can see the island parcelled up by the traditional dry stone walls.

cultural. Esta declaración se produjo en reconocimiento a la buena conservación de sus valores ambientales y culturales, y a la forma en cómo la actividad humana ha sabido armonizar el desarrollo con esta conservación. Pero significa también que ha de continuar poniendo en práctica una forma de hacer consciente a través del impulso de proyectos de conservación, desarrollo sostenible, investigación y divulgación. Estos aspectos son los que trabaja la Agencia Menorca Reserva de Biosfera con



el fin de mantener esta armonía entre la conservación y la actividad que desarrollan los habitantes y visitantes. Y es que, no debemos olvidar que las reservas son lugares de experimentación y estudio del desarrollo sostenible. Porque se establecen sobre zonas ecológicamente representativas o de valor único en las que la integración de la población humana y sus actividades con la conservación son esenciales. No hay duda de que cuidar el territorio que se visita es formar parte de todos estos valores y objetivos y, por tanto, formar parte de la Reserva de Biosfera de Menorca. ●

Menorca Talayótica, Patrimonio Mundial

¿Sabía que Menorca es un caso único en el mundo de paisaje arqueológico y monumental vivo? Tiene una gran diversidad de yacimientos arqueológicos que aún a día de hoy pueden observarse en un entorno similar al original y que perviven en plena armonía con el paisaje. Este museo al aire libre que tiene Menorca le ha merecido un reconocimiento mundial. La UNESCO incluyó la Menorca Talayótica en la lista de Patrimonio Mundial, logrando un

hito sin precedentes para la Isla. Menorca es una isla de pequeñas dimensiones, pero grande en historia. En poco más de 700 kilómetros cuadrados, se han inventariado hasta hoy la friolera de 1.568 yacimientos prehistóricos. Tiene ejemplos de construcciones exclusivas en el mundo, como las navetas funerarias, las casas circulares y los santuarios de taula que, junto con las torres o talayots aún pueden observarse en todo su esplendor. ●



Menorca Talayótica, a World Heritage Site

Torre d'en Galmés
AGÈNCIA MENORCA TALAIÒTICA-CIME

Did you know that Menorca is a unique case in the world with its archaeological remains and monuments? It has a great diversity of archaeological settlements that even today can be seen in surroundings that are very similar to the original and they exist in complete harmony with the scenery. This open air museum that Menorca possesses has deserved world recognition; UNESCO included Menorca Talayótica in its list of World Heritage Sites, a

milestone without precedent for the island. Menorca has small dimensions, but is great in history. In a little more than 700 square kilometres, an incredible 1.568 prehistoric settlements have been recorded. There are examples of constructions that are unique in the world, such as the funeral Navetas, circular houses, and *taula* (T shaped monuments) sanctuaries that together with the towers or *talayots* can still be observed in all their splendour. ●



MENORCA

EL PARAÍSO DEL CALZADO

Descubre paso a paso a todos los fabricantes de calzado menorquines con garantía de calidad "Menorca Shoes". Una marca que distingue a los los zapatos "handcrafted" hechos en el paraíso mediterráneo del oficio zapatero, Menorca.

CARLOS PONS

Castell

GUELMÍ

Homers

TORRES

Bowster

RIA

KOSMA

Avarca
llonga's

MASCARÓ

mibo

Indica

Menorca S.L.

Plumers

PONS

PONS QUINTANA

Patty Bellonius



MENORCA
SHOES

asociación de fabricantes
de calzado de menorca

Avarca de Menorca

PIME

CONSELL INSULAR
DE MENORCA



ANDROID APP ON
Google Play



Download on the
App Store

menorcashoes.com

QUÉ VISITAR

Torre d'en Galmés

» Torre d'en Galmés está considerado uno de los poblados talayóticos mejor conservados y uno de los más grandes de las Islas Baleares. En sus 50.000 m2 de superficie alberga tres talayots y un recinto de Taula donde, durante las excavaciones realizadas, se encontró una figura egipcia en bronce del dios Imhotep, que se puede ver en el Museo de Menorca (Maó). El poblado también destaca por la presencia de los llamados círculos, casas talayóticas muy bien conservadas y de gran monumentalidad, que nos ayudan a entender cómo era la vida de estas sociedades prehistóricas. Durante la visita también se observa un interesante sistema de recogida y filtrado de agua y varias cuevas funerarias.

Sepulcro de Ses Roques Llises

» Fue construido alrededor del 2000 aC, entre el final del Calcolítico y el inicio de la Edad del Bronce, por lo que es uno de los monumentos más antiguos de la Isla. La cámara megalítica estuvo cubierta por un túmulo de piedras y tierra que le daría un aspecto semiesférico.

Necrópolis de Calescoves

» La componen más de 90 cuevas e hipogeos funerarios, de época talayótica, excavados en los mismos acantilados de la cala. Además, hay un embarcadero y un establecimiento costero, delimitado por una muralla, los dos de época prehistórica y un santuario de época romana.

Taula de Talatí

» El recinto está formado por un poblado talayótico y su necrópolis de cuevas artificiales, aunque destaca el protagonismo del santuario de taula. Con forma de T, las taulas siguen siendo el gran enigma de la prehistoria menorquina, puesto que su función y simbología siguen siendo un misterio, aunque cada vez más hipótesis plantean que representa a alguna deidad.

Torralba d'en Salort

» Es uno de los poblados prehistóricos más grandes y espectaculares de la Isla. Destaca sobre todo por su taula monumental, dos talayots, una sala hipóstila, algunas cuevas y otros restos constructivos. Este recinto de taula es una de las construcciones más bellas y monumentales de Menorca.

Sa Naveta des Tudons

» Es el monumento talayótico más emblemático de Menorca. De su forma, de nave invertida, toma el nombre de naveta, un tipo de estructura ciclópea que solo se encuentra en la Isla. Es una construcción funeraria en la que se recuperaron cien individuos con todo su ajuar.

Son Catlar

» Poblado talayótico que destaca por su muralla, que ha conservado todo su recorrido, con más de 900 metros longitudinales, hasta la actualidad. En el interior se pueden visitar restos de las antiguas construcciones, destacando los talayots y el recinto de taula. Actualmente, la muralla está siendo excavada e investigada para conocer mejor cómo fue construida y utilizada por los talayóticos.



Asentamiento de Cala Morell

» Se trata de un poblado costero fortificado, formado por navetas de habitación de la época naviforme. Ha sido excavado recientemente. También vale la pena visitar la necrópolis vecina de Cala Morell, formada por interesantes cuevas e hipogeos funerarios, entre los que destaca uno con una espectacular fachada esculpida con cornisas y pilastras.

Museos

» El Museo de Menorca, ubicado en Maó, es el lugar ideal para adentrarse en la historia de la Isla. Alberga un espacio dedicado específicamente a la Menorca Talayótica Patrimonio Mundial y diversas salas que tratan la prehistoria de la Isla. Can Saura, situado en Ciutadella, es un museo que trata de modo específico la historia de este municipio. En él se exponen objetos prehistóricos excepcionales, como las tallas de madera halladas en una cueva de la Isla.



Son Catlar / AGÈNCIA MENORCA TALAÏÒTICA-CIME

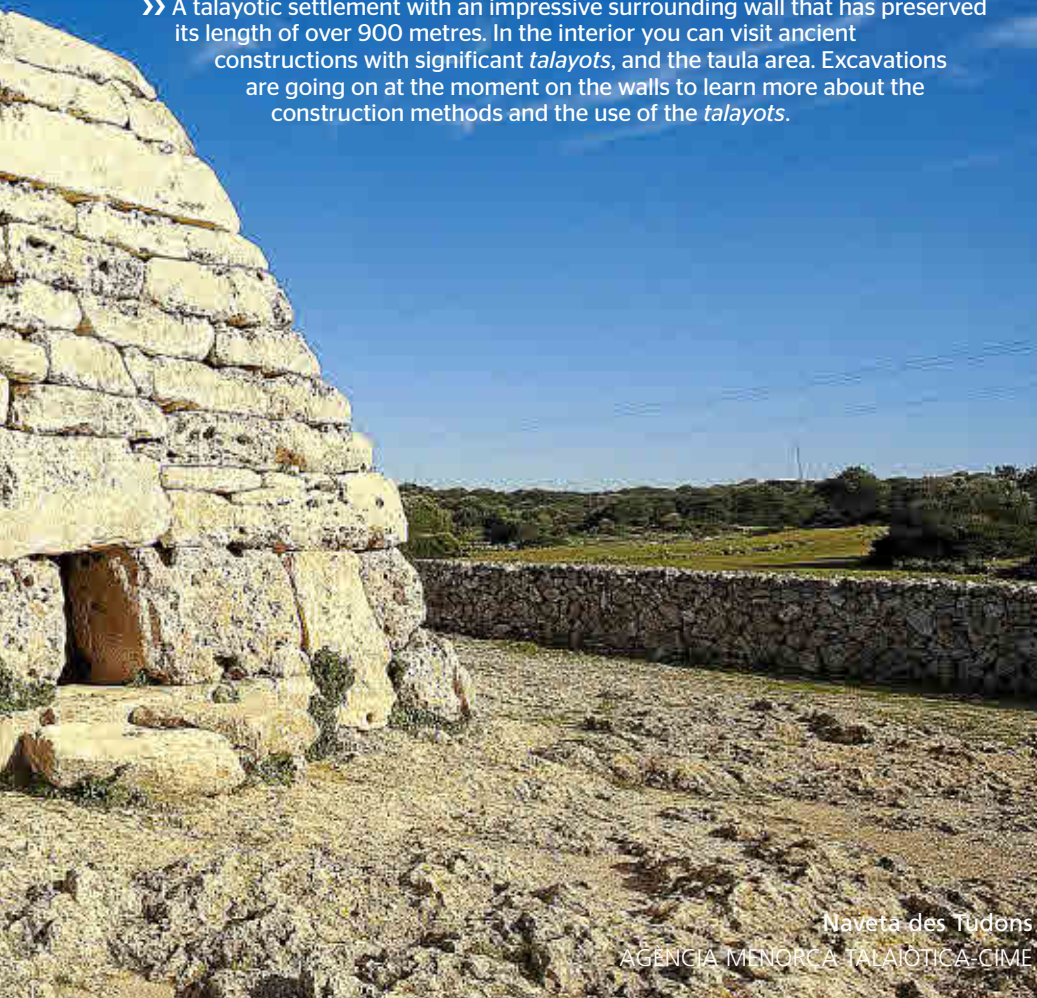
WHAT TO VISIT

Sa Naveta des Tudons

» This is the most emblematic talayotic monument in Menorca. Its name means a small vessel or boat and it was so called because it is shaped like an upturned boat and is a type of cyclopean structure only found on the island. It was used as a burial chamber and over 100 individuals and some grave goods were found inside.

Son Catlar

» A talayotic settlement with an impressive surrounding wall that has preserved its length of over 900 metres. In the interior you can visit ancient constructions with significant *talayots*, and the *taula* area. Excavations are going on at the moment on the walls to learn more about the construction methods and the use of the *talayots*.



Naveta des Tudons
AGÈNCIA MENORCA TALAIÒTICA-CIME

Torre d'en Galmés Sepulchre

» Torre d'en Galmés is considered to be one of the best conserved talayotic villages and one of the largest in the Balearic Islands. It houses three *talayots* in its 50.000 sq. mts. and a *taula* area where during excavations they found a bronze statue of the Egyptian god Imhotep, which can be seen in the Menorca Museum (Maó). The village is also outstanding because of its so called circles, talayotic houses which are well conserved and impressive; these help us to understand how life was for these prehistoric societies. During the visit you can see an interesting water filtering and collection system and various burial caves.

Ses Roques Llises Sepulchre

» Built around 2000 BC between the end of the Copper and the beginning of the Bronze Age it is one of the most ancient monuments on the island. The entire megalithic chamber was covered with a mound of stones and earth which gave it a semi spherical aspect.

Calescoves Necropolis

» This consists of 90 caves and burial hypogeums from the talayotic epoch, excavated in the cliffs of the cove. Of special interest are a prehistoric quay, and a coastal establishment, marked out by a prehistoric wall and a sanctuary from Roman times.

Talati Taula

» The enclosure is formed by a talayotic settlement and its necropolis of artificial caves, although the *taula* stands dominant. With their T shape, the *taulas* continue to be the great enigma of Menorcan prehistory, in that their function and symbolism continues to be a mystery, although there is increasing hypothesis suggesting that they represented some deity.

Torralba d'en Salort

» One of the largest and most spectacular prehistoric villages on the island. Above all what stands out is the monumental *taula*, two *talayots*, a hypostyle chamber, some caves and the remains of other constructions. The *taula* and its surroundings are among the most attractive and impressive in Menorca.

Cala Morell Settlement

» This is a coastal settlement which is fortified, formed of habitable *navetas* from the naviform period. It has recently been excavated. It is also worth visiting the neighbouring necropolis at Cala Morell, formed of interesting caves and burial hypogeums, including those which stand out with spectacular facades carved with cornices and pillars.

Museums

» The Museum of Menorca, situated in Mahón, is the ideal place to delve into the history of the island. It is home to a section that is dedicated to Menorca Talayotica World Heritage Site and there are also salons that specialise in the island's prehistory. Can Saura in Ciutadella specifically deals with the municipality's history. It has some exceptional prehistoric objects on display, including wooden carvings found in one of the caves on the island.



Torre d'en Galmés / AGÈNCIA MENORCA TALAIÒTICA-CIME

Placeres refrescantes



Cala Galdana / FUNDACIÓN FOMENTO DEL TURISMO DE MENORCA

Menorca es, principalmente, un destino de sol y playa. Dispone de 75 playas y calas perfectas para disfrutar de los baños del Mediterráneo. Haciendo gala de su condición de Reserva de Biosfera, los espacios vírgenes actúan como bandera insular, pero también los arenales en zonas urbanas. Para aquellos usuarios que buscan comodidad a la hora de darse un baño, Menorca dispone de una buena selección de estas playas urbanizadas. Juega a su favor la facilidad de acceso, la proximidad de bolsas de aparcamiento, así como el transporte público, junto a servicios en las inmediaciones, tales como oferta complementaria y actividades de ocio ofrecidas por empresas de recreo náutico. Lo cierto es que no por estar urbanizadas desmerecen en belleza ni en aguas transparentes y cristalinas. Son Bou es la playa urbana de mayor longitud. Sus 2,5

kilómetros de arena fina y blanca la convierten en una opción ideal para darse un chapuzón y un paseo por la orilla. Considerada una de las joyas del litoral de Menorca, destaca Cala Galdana, encajada entre acantilados. En Es Migjorn Gran, merece una visita Sant Tomàs, mientras que en el norte son aconsejables lugares como S'Arenal d'en Castell, Son Parc o Cala Tirant. En la zona de Ciutadella, además de Cala en Bosc y Son Xoriguer, destacan pequeñas calas urbanizadas como Cala Blanca, Santandria y Sa Caleta que, junto a Cala en Blanes ofrecen diversidad de alternativas entre las que elegir. En la costa de Sant Lluís no hay que perderse la visita a Punta Prima, con vistas espectaculares a la Illa de l'Aire. Tampoco hay que olvidarse de Cala en Porter, que mantiene su esencia natural y permite disfrutar de un bello paisaje. ●

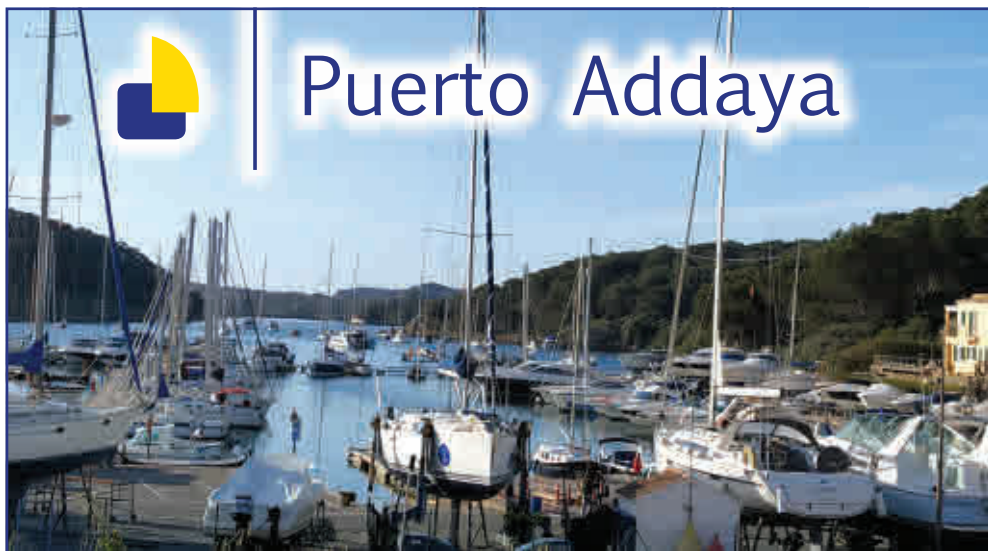
Refreshing pleasures

Menorca is principally a destination of sunshine and beaches. It has 75 beaches and coves that are perfect to enjoy bathing in the Mediterranean. Proudly demonstrating that it is a Biosphere Reserve, the unspoilt beaches fly the flag for the island, but also in the urban zones. For those who seek comfort while having a swim, Menorca has a good selection of developed beaches. In favour of these is the access, nearby parking, public transport and services such as a complementary offer from nautical companies. The truth is that just because they are urbanised doesn't mean that their attractiveness is spoilt or that they don't have crystal clear transparent waters. Son Bou is the longest urban beach, its 2.5 kilometres of powdery white sand makes it an ideal option

to swim, or have a walk along the shore. Considered one of the jewels in the Menorcan coast is Cala Galdana, nestling under the cliffs. In Es Migjorn Gran it is worth visiting Santo Tomás, while in the north a good choice is Arenal d'en Castell, Son Parc or Cala Tirant. In the Ciutadella area apart from Cala en Bosc and Son Xoriguer, there are outstanding small urbanised coves to choose from like Cala Blanca, Santandria and Sa Caleta that, together with Cala en Blanes offer diversity and alternatives to choose from. From the coast of Sant Lluís, you mustn't leave out a visit to Punta Prima with spectacular views of the Isla del Aire. Also you mustn't miss Cala en Porter that maintains its natural character and allows you to enjoy a lovely landscape. ●



Son Bou (arriba) es la playa urbana de mayor longitud y Cala en Porter (izquierda) permite disfrutar de un bello paisaje /
Son Bou (above) is the longest urban beach and Cala en Porter (left) allows you to enjoy a lovely landscape / KATERINA PU



Puerto Addaya



Todos los servicios náuticos en PUERTO DEPORTIVO DE ADDAYA

SERVICIOS:

- Alquiler de amarres.
- Botadura y varada mediante Sublift para embarcaciones de hasta 12/13 toneladas.
- Alquiler de explanada para embarcaciones.
- Rampa, electricidad y agua. Wifi.
(siempre que no haya algún motivo ajeno que nos impida ofrecer estos servicios)
- Aparcamiento para vehículos.
- Duchas, lavadora y secadora.
- Recogida selectiva - punto verde.

OTROS SERVICIOS CERCANOS:

- Tienda náutica.
- Reparaciones y mantenimiento e internaje de embarcaciones.
- Alquiler de kayaks y bicicletas.
- Bar-Restaurante
- Supermercado en la Urbanización (a 15 min. aprox.)

URBANIZACIÓN PUERTO ADDAYA
 ES MERCADAL
 ☎ 971 358649
 Radio: VHF Canal 9
puertoaddaya@puertoaddaya.com
www.puertoaddaya.com



Respetuosos con el paisaje rural y marino de este enclave especialmente bello. Resguardo tranquilo para embarcaciones y navegantes, en la costa norte menorquina.

Mejor al natural

Menorca cuenta con arenas vírgenes donde disfrutar del contacto con paisajes salvajes

Bañarse en el paraíso es posible. Si sueña con nadar en aguas cristalinas de un azul turquesa irresistible, arropado por un paisaje salvaje único, en Menorca lo hará realidad. No hay duda de que se quedará sin aliento. Disfrutar del mar en pleno contacto con la naturaleza es uno de los mayores placeres que experimenta el visitante. Y el trayecto hasta acceder a ellas es también música para los oídos. La mayoría precisa de una caminata, pero la recomensa merece la pena. En el sur, las playas destacan por su arena blanca y fina, como por ejemplo, Cala Mitjana o las recónditas calas de Trebalúger, Cala Escorxada, Cala Fustam y Binigaús. Talis es otra joya a la que se puede acceder andando desde Son Bou o Sant Tomàs. Pero quizás le harán tilín Macarella y Macarelleta, las más mediáticas y populares. En el norte, por su parte, las playas adquieren tonos ocre y arenas rojizas. Es el caso de las playas de La Vall o la espectacular naturaleza salvaje de Cala Pilar. Reconocerá también el nombre de Cala Pregonda, que se ha hecho famosa por la espectacularidad del entorno en el que se encuentra. Tampoco hay que perderse la visita a las playas de Favàritx, en concreto, Cala Tortuga y Cala Presili. Hay muchas más por descubrir. ●



Macarelleta
JOSEP BAGUR GOMILA



La Vall
RUBÉN DÍAZ

Transporte

MOVERSE EN BUS

» El autobús es una perfecta forma de moverse por la Isla, en especial, para dirigirse a enclaves que reúnen un gran número de visitantes y que, por lo tanto, el vehículo particular llega a colapsar vías y entorno. Este medio de transporte es la única opción disponible en los principales meses de la temporada para llegar a Macarella, mientras que es compatible con el vehículo particular en enclaves vírgenes como Cala en Turqueta, Son Saura y La Vall. La oferta de rutas, horarios y precios puede consultarse en la página web mou-tmenorca.com.

Nature is best

Menorca possesses unspoilt sandy beaches, where you can enjoy the natural surroundings

To bathe in paradise is possible. If you dream of swimming in crystal clear waters that are an irresistible turquoise blue, enclosed by unique natural scenery; Menorca will make this come true. There is no doubt that it will take your breath away. To luxuriate in the sea in close contact with nature is one of the greatest pleasures that the visitor can experience. And the journey to the beaches is a true delight. You need to walk to most of them, but the reward makes the effort worth it.

In the south, the beaches are exceptional with their fine, white sand, at for example Cala Mitjana, or the coves that are tucked away at

Trebalúger, Cala Escorxada, Cala Fustam and Binigaús. Talis is another jewel that can be reached by walking from Son Bou or Sant Tomàs. But maybe Macarella and Macarelleta, the most mediatic and popular will make your day.

In the north, the beaches have ochre tones and reddish sand. This is the case on the beaches at La Vall or the spectacular wild nature at Cala Pilar. You will recognise the name of Cala Pregonda that has become famous because of its magnificent surroundings. Neither should you miss the beaches at Favàritx specifically Cala Tortuga and Cala Presili. There is much more to discover. ●



Cala Presili
JOAN A. GOMILA

Transport

TRAVELLING BY BUS

» The bus is the perfect way to travel around the island, especially to the enclaves that attract large numbers of visitors and cars collapse the roads and surroundings. It is also the only transport available during the high season to reach Macarella; however a car can still be used to access some unspoilt beaches, Cala en Turqueta, Son Saura and La Vall. The routes on offer, prices and times can be found on mou-tmenorca.com.



CONSELL INSULAR
DE MENORCA



El sabor de Menorca

The taste
of Menorca



Posidonia, un tesoro marino

La posidonia (*Posidonia oceanica*) es una especie fundamental para los ecosistemas costeros, ya que contribuye a mantener las aguas cristalinas y a preservar el equilibrio ecológico de la Isla. Esta planta marina es endémica del Mediterráneo y su presencia en la costa es el mejor síntoma de la calidad del agua. Es un tesoro que invita a entender y respetar el ecosistema submarino que rodea Menorca.

Las praderas constituyen una de las formaciones más características e importantes de la costa menorquina a causa de la gran extensión que ocupan y su papel como bosques submarinos productores de vida y oxígeno. Entre sus hojas y rizomas se alojan gran cantidad de organismos. Estas praderas fijan los fondos de arena gracias a las raíces de las plantas consiguiendo un efecto amortiguador de las olas y las corrientes. Son, además, grandes generadoras de arena. También tienen un papel trascendental en la depuración de las aguas costeras al limpiarlas de sedimentos. Y su actividad de secuestro de CO₂ y producción de oxígeno

contribuye a mitigar el cambio climático. De ahí la importancia de conservar y proteger el hábitat de la posidonia.

Las hojas muertas que llegan a la costa también tienen un papel esencial. Lejos de ensuciar, su acumulación atenúa la fuerza de las olas y retiene la arena de la playa frente a los temporales. Esto es especialmente importante en un contexto de cambio climático que implica el incremento de la frecuencia y de la intensidad de los temporales y la subida del nivel del mar.

Para favorecer la función protectora de la posidonia, la Agencia Menorca Reserva de Biosfera hace una gestión diferenciada entre las playas naturales y las urbanas. En las que se retira, solo se hace a partir de mayo, dejando la posidonia acumulada en zonas del mismo sistema. En otoño, estos restos se devuelven a su sitio para poder recuperar la arena y proteger la playa.

Es por todo ello que encontrar posidonia es el mejor síntoma de que está llegando a una playa excepcional. ●



¿Sabía que...?

- ✓ Es una especie endémica del Mediterráneo.
- ✓ Se conoce popularmente como alga, pero es una planta superior, ya que tiene raíces, flores y frutos.
- ✓ Forma praderas submarinas, un hábitat esencial del litoral. Unas 1.400 especies encuentran alimento y refugio.
- ✓ Las praderas de Menorca ocupan 80 kilómetros, más superficie que los acebuchales o los pinares que hay en la Isla.
- ✓ Producen 14 litros de oxígeno por metro cuadrado y capturan 15 veces más carbono que los bosques tropicales, por lo que contribuyen a mitigar el cambio climático.
- ✓ Es el ser vivo más longevo del planeta, ya que puede llegar a superar los 100.000 años de vida.
- ✓ Además de las hojas, también podemos encontrar restos de rizomas y las denominadas bolas de Neptuno formadas por la fibra de la posidonia.

Sea Grass, a marine treasure

Sea Grass (*Posidonia oceanica*), is a fundamental species for coastal eco-systems, because it contributes to the crystal clear waters and preserves the ecological balance of the island. This marine plant is endemic in the Mediterranean and its presence on the coast is the best symptom of water quality. It is a treasure that invites us to understand and respect the underwater ecosystem that surrounds Menorca. The meadows constitute one of the most characteristic and important formations around the Menorcan Coast, as a result of their great extension and role as underwater forests that produce life and oxygen. The leaves and rhizomes are home to a large number of organisms. The meadows stabilise the sand banks thanks to their roots creating a buffer effect on the waves and currents. They are also great producers of sand as well as having a transcendental effect on the depuration of coastal waters by cleaning them of sediments. They capture CO2 and produce oxygen mitigating the effects of climate change. And all these reasons emphasise the importance of protecting the sea grass's habitat. The dead leaves that wash up on the shore also play an essential role. Far from dirtying the beach when they accumulate the insulation holds back the waves and preserves the sand from storms. This is especially important in the context of climate change that causes the increase of the frequency of these storms and the rise in sea levels.

To help the protective function of the sea grass, the Menorcan Biosphere Agency looks after the unspoilt beaches and the urban ones in different ways. They only remove the dead grass from the beaches in May, leaving the accumulated piles further back but still in the system. In autumn these are returned to the shore line to recoup the sand and protect the beach.

For this reason, if you come across the sea grass, it is the best indication that you are arriving at a special beach. ●

PRZEMYSŁAW DARIUSZ / CERTAMEN MARE



Did you know that?

- ✓ It is a species endemic to the Mediterranean.
- ✓ It is often called seaweed, but it is a far superior plant that has roots, flowers and fruits.
- ✓ It forms underwater meadows, an essential habitat for the coast. Some 1.400 species find food and refuge there.
- ✓ The meadows in Menorca occupy 80 kilometres, more than the wild olives, or the pine forests that exist on

the island.

- ✓ It produces 14 litres of oxygen per square metre and captures 15 times more carbon dioxide than tropical forests, and because of this it contributes to mitigating climate change.
- ✓ The sea grass has the greatest longevity on the planet, as it can be over 100.000 years old.
- ✓ Apart from the leaves, we can find the remains of rhizomes, and the small Neptune balls that consist of the fibres from the plant.



MENORCA RESERVA DE BIOSFERA



Atardeceres con los que perder el norte

La ruta por los siete faros invita a descubrir la diversidad de los paisajes que ofrece el litoral insular

«Posturea para que el mundo lo vea», canta Arnau Griso en uno de sus temas. Y no hay duda de que uno de los lugares en el que practicarlo y elevarlo a su máxima potencia es en algún faro de la Isla y presenciar el espectáculo que ofrecen los atardeceres. El cielo se convierte en un verdadero festival de luz y color que, mimetizado con el paisaje, ofrece una experiencia única. Además de las fantásticas estampas del ocaso que pueden immortalizarse en los faros, son numerosos los rincones donde poder disfrutar de una puesta de sol, como, por ejemplo, la playa de Son Bou, el Pont d'en Gil o la cima de Monte Toro. La gran afluencia de gente y coches que concentran algunos puntos del litoral han llevado a la Administración a activar buses lanzadera que permitan proteger los entornos naturales de la Isla y hacer más accesibles estos enclaves. Hay un bus hasta el faro de Punta Nati desde la Via Perimetral de Ciutadella, así como también para visitar Favàritx, desde la estación de autobuses de Maó. ●

Faro de Cavalleria / Cavalleria lighthouse / JOSEP BAGUR

FARO DE FAVÀRITX

Es uno de los mejores ejemplos del paisaje agreste de Menorca. Ofrece un entorno desértico y lunar. Proyectado sobre rocas de pizarra negra, el más famoso de los faros fue construido en 1917, pero las obras no se remataron hasta 1922. Destaca su franja helicoidal negra que recorre una torre de 28 metros. Durante la visita merece la pena descubrir las playas adyacentes de Cala Presili y Cala Tortuga, además del Cós des Síndic, una balsa de agua de gran importancia ambiental.

FARO DE LA ISLA DEL AIRE

Hasta 1977 fue el faro más alto de Balears con una escalera de caracol de 165 peldaños. Se levanta en un islote deshabitado con una rica biodiversidad, hábitat natural de la lagartija negra, un reptil que se ha convertido en emblema de la Isla. El faro se ve desde la playa de Punta Prima. Solo se puede acceder a él por mar.

FARO DE CAVALLERIA

El más septentrional de los faros de Menorca fue inaugurado en 1857. Su torre está situada a más de 90 metros sobre el nivel del mar. Y ofrece unas espectaculares vistas al ubicarse sobre uno de los acantilados más impresionantes de la Isla. No se pierda una visita al Centro de Interpretación de la Costa Norte de Menorca, ni el itinerario a las antiguas baterías.

FARO DE PUNTA NATI

Fue construido a raíz de la repercusión internacional que tuvo el naufragio del buque francés «General Chanzy», en 1910 con un único superviviente. Se inauguró en 1913. El camino hasta el cabo recorre un árido y agreste paisaje y ofrece vistas a la vecina Mallorca.

FARO DE CIUTADELLA

Conocido como Sa Farola, fue inaugurado en

1863. Merece la pena visitar el faro dando un paseo a pie desde el centro de Ciutadella y disfrutar del paseo marítimo hasta Cala en Blanes. Se obtienen unas vistas increíbles del Castillo de Sant Nicolau así como de Mallorca.

FARO DE ARTRUTX

Inaugurado en 1859 se sitúa en el cabo de Artrutx y domina las urbanizaciones de Cala en Bosc y Son Xoriguer, en Ciutadella. Los contrafuertes de su torre lo convierten en un faro de una arquitectura única en Balears.

FARO DE SAN CARLOS

Inaugurado en 1852, este faro se construyó dentro de las instalaciones militares donde se encuentran los restos del castillo de San Felipe, por lo que su acceso está restringido. El faro original fue derribado en 1917 y sustituido por una torre de hormigón de 10 metros con rayas negras y blancas.

MENORCA TE ESPERA

MUÉVETE EN TRANSPORTE PÚBLICO

MENORCA AWAITS YOU. Get around by public transport.



CONSELL INSULAR
DE MENORCA

mou-t
MENORCA



www.mou-tmenorca.com

Lose yourself in the late afternoon

The route covering the seven lighthouses is an invitation to discover the island's coastline

«Pose so that the whole world can see you» sings Arnau Griso in one of his themes. And you can definitely put this into practice to the full extent in any of the island's lighthouses and watch the spectacle that the setting sun offers. The sky becomes a true festival of light and colour that camouflaged with the scenery offers a unique experience. Apart from the images that can be immortalised of the lighthouses as the sun sets there are numerous places where the experience can be enjoyed, for example the beach at Son Bou, the Pont d'en Gil or the summit at Monte Toro.

The crowds of people and cars that concentrate in some places have resulted in the administration organising buses that take people to the spots, making some of them more accessible and at same time helping to preserve the environment. And so now there is a bus to the lighthouse at Punta Nati from the bus stop on the perimeter of Ciutadella, and to the one at Favàritx from bus station in Mahón. ●



Punta Nati / KATERINA PU

FAVARITX LIGHTHOUSE This is one of the best examples of the untamed coast in Menorca. The surroundings are desert like and similar to a lunar landscape. Projecting out of the black slate rocks this, the most famous of the lighthouses was started in 1917 and finished in 1922. An outstanding feature is the painted black line that spirals round the 28 metre tower. During the visit it is worthwhile discovering the adjacent beaches at Cala Presili and Cala Tortuga, and also the Cós des Sindic, a stretch of water of great environmental value.

ISLA DEL AIRE LIGHTHOUSE Until 1977, this was the tallest lighthouse in the Balearics with a spiral staircase of 165 steps. It is on a deserted island that is home to a rich biodiversity, and is the natural habitat of the black lizard, a reptile that has become an emblem of the island. You can see the lighthouse (which can only be reached by sea) from the nearby beach at Punta Prima.

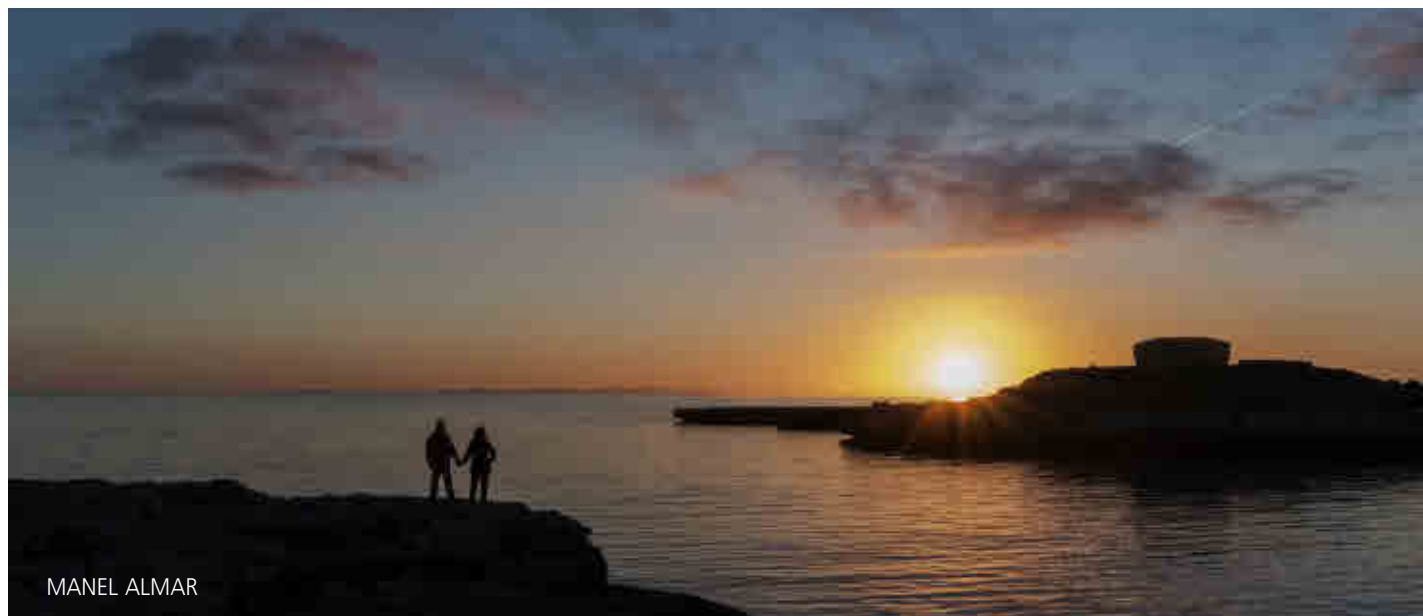
CAVALLERIA LIGHTHOUSE The lighthouse most to the north of Menorca was inaugurated in 1857. It's tower is 90 metres above sea level and it is situated on one of the most breathtaking cliffs on the island where the views are spectacular. Don't miss a visit to the Interpretation Centre on the north coast, or to the old gun emplacements.

PUNTA NATI LIGHTHOUSE This was built after international repercussions when the French ship «General Chanzy» was wrecked in 1910 with only one survivor. It opened in 1913 and the road to the cape is arid and wild and offers views of neighbouring Mallorca.

CIUTADELLA LIGHTHOUSE Known as Sa Farola it was inaugurated in 1863 and built so close to the port that its installations flooded when battered by the sea and a supporting wall had to be built. It is worth visiting the lighthouse and taking the walk from the centre of Ciutadella and then enjoying the promenade to Cala en Blanes; you also get incredible views of the Sant Nicolau tower and Mallorca.

ARTRUTX LIGHTHOUSE Inaugurated in 1859 it is situated on the cape of Artrutx and dominates the developments at Cala en Bosc and Son Xoriguer in Ciutadella. The buttresses on its tower make it's architecture unique in the Balearic Islands.

SAN CARLOS LIGHTHOUSE Inaugurated in 1852, this lighthouse was built in the military installations in the ruins of the San Felipe (St. Philips) Castle and so access is restricted. The original lighthouse was demolished in 1917 and replaced with a 10 metre concrete tower, with black and white stripes.



MANEL ALMAR



®
DISEÑOS PROPIOS
—
OUR OWN DESIGNS

*Can Doblas
Artesania*



desde/since 1983
www.candoblas.com

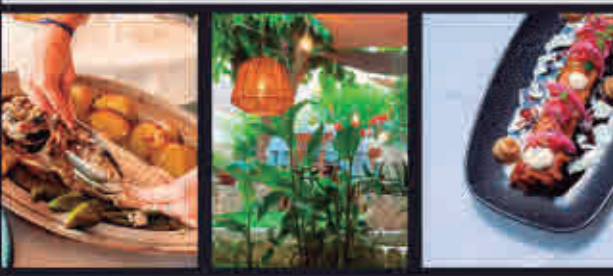
Taller artesano
de avarcas
menorquinas

Craft Workshop
for Menorcan
Avarcas

Ferrerries. Junto al Ayuntamiento. Next to the Town Hall. ☎ 971 15 20 21
C/ Trencadors, 21. Polígono Industrial de Ferrerries. ☎ 971 09 60 08



DESCUBRE NUESTRA CASA MENORQUINA
EN ES MERCADAL



ABIERTO
TODOS LOS DÍAS EXCEPTO
LOS MARTES
(En agosto, cerramos los jueves)

OPEN
EVERY DAY EXCEPT
TUESDAY
(In august, we closed on thursday)

MEDIODÍA · 13.00 a 15.30 h
NOCHE · 20.00 a 23.00 h

LUNCH · 13.00 a 15.30 h
DINNER · 20.00 a 23.00 h

www.canolga.com  Tel. ☎ 971 37 54 59



ABRIMOS | OPEN
TODOS LOS DÍAS | EVERY DAYS

CARRER DE SANTIAGO RAMON Y CAJAL, 15   971 447 248

<https://www.ozonebowling.com/menorca/>



Unas fiestas para vivirlas

Sant Joan inaugura un intenso calendario de celebraciones que se prolonga hasta finales del mes de septiembre y en el que el caballo es el principal protagonista de los veranos más auténticos



Fiestas de Sant Joan de Ciutadella / Sant Joan (St. John) Fiestas in Ciutadella / GEMIMA ANDREU

Puede que le hayan contado cómo se viven las fiestas patronales en Menorca. Pero sin duda alguna, hay que vivirlas. Son una explosión de arte y tradición cuyo protagonista indiscutible es el caballo. El municipio de Ciutadella inaugura el calendario de fiestas patronales con la celebración de Sant Joan. Pese a ser la más conocida, no es la única. Empieza con ella un carrusel festivo que recorre todos los pueblos. Y cada una se vive con la misma fuerza y pasión. La indumentaria que lucen los jinetes y la ornamentación de los caballos -en los que el blanco y el negro forman un tándem perfecto- es arte para la vista. Guindola, levita, polainas y frac, son algunos de los elementos que se propagan por calles y plazas. Pero lo más espectacular es el momento del jaleo, cuando en la plaza del pueblo se produce un mágico baile producido por los caballos que saltan o caminan a dos patas a ritmo de la jota «El postillón de la Rioja». Es cierto que las fiestas de Sant Joan tienen un sabor especial. Además de aplicarse unas tradiciones algo distintas a las del resto de pueblos, cuentan con el

Dia des Be, otro gran acontecimiento que se celebra el fin de semana anterior a Sant Joan. *S'homo des be* representa a San Juan Bautista y luce pieles de cordero, va descalzo y en la cabeza lleva una aureola con el signo del Agnus Dei. A cuestras trae un cordero vivo que pasea durante todo el día decorado con copos de seda de colores. Quien quiera profundizar sobre las fiestas en Ciutadella puede visitar el Museo Municipal en Can Saura que dedica dos salas a Sant Joan. Menorca tiene una devoción especial por el Caballo de Pura Raza Menorquina, un equino que llama la atención pasee por donde pasee. Su capa negra y noble carácter le convierten en una de las principales señas de identidad de Menorca. Su belleza define a la perfección esta raza que con orgullo representa a la Isla por todo el mundo. Es raza oficial desde 1989. ●

Fiestas de Sant Antoni de Fornells
Sant Antoni
(St. Anthony) fiestas in Fornells
KATERINA PU



Fiestas to get involved in

It could be that you have been told about the fiestas for the patron saints of the towns in Menorca. But without doubt, you have to experience them. They are an explosion of art and tradition where the undisputed star is the horse. The municipality of Ciutadella inaugurates the season of festivities with the celebration of Sant Joan. Although the most well known, it is not the only one; it starts a Carrousel of fiestas that passes through all the towns. And each one vibrates with the same strength and passion. The accoutrements of the riders and the adornments on the horses -where the black and white form a perfect tandem- is pure art. The black bicorn hat, the frock coat and breeches are on display in the streets and plazas. But the most spectacular moment is the *jaleo* in the main square of the town, when the horses rear up and jump or walk on their hind legs to the rhythm of the music «The postilion from Rioja». It is true that the Sant Joan fiestas have a special flavour. They

Sant Joan inaugurates an intense calendar of festivities that continue until the end of September, in which the horse is the chief protagonist of the authentic summer on the island

also have some traditions that are somewhat different from the rest of the towns; they have the Day of the sheep, another important event that is celebrated the week before Sant Joan. The *sheep man* represents St. John the Baptist and wears sheepskins, he is barefoot and on his head he has a halo with the sign of Agnus Dei (The Lamb of God). On his shoulders he carries a live ram, decorated with coloured silk bows, that he takes around all day. Anyone who wishes to delve further into the fiestas at Ciutadella can visit the Municipal Museum at Can Saura where there are two salons dedicated to Sant Joan. Menorca is devoted to its Pure Breed Menorcan horse, an equine that attracts attention wherever it goes. Its black coat and noble character makes it symptomatic with the Menorcan identity. Its beauty perfectly defines the breed that with pride represents the island all over the world. It has been an official race since 1989. ●

¿Sabía que...?/Did you know that?

» La devoción y pasión que los menorquines profesan por el caballo de pura raza se materializa en el concurso morfológico que se celebra cada año en mayo en el Recinto Ferial de Es Mercadal y en el que los mejores ejemplares de esta raza desfilan con gracia y desparpajo en un evento multitudinario.

www.caballomenorquin.com

» The devotion and passion that the Menorcans have for their pure breed horses, manifests itself in the morphology competition that is celebrated every year in May in the arena (Recinto Ferial) at Es Mercadal where the finest examples of the race parade with grace and audacity in a crowded event.

www.caballomenorquin.com



Foto: KATERINA PU

FECHAS | DATES

- » **Ciutadella**
Sant Joan 23 y 24 de junio
Diumenge des Be 22 de junio
- » **Es Mercadal**
Sant Martí 19 y 20 de julio
- » **Es Castell**
Sant Jaume 24 y 25 de julio
- » **Fornells**
Sant Antoni 26 y 27 de julio
- » **Es Migjorn Gran**
Sant Cristófol 2 y 3 de agosto
- » **Llucmaçanes**
Sant Gaietà 2 y 3 de agosto
- » **Alaior**
Sant Llorenç 9 y 10 de agosto
- » **Sant Climent** 16 y 17 de agosto
- » **Ferrieres**
Sant Bartomeu 23 y 24 de agosto
- » **Sant Lluís** 30 y 31 de agosto
- » **Maó**
Mare de Déu de Gràcia 7, 8 y 9 de septiembre
- » **Es Mercadal ● Monte Toro**
Sant Nicolau 13 y 14 de septiembre
- » **Cala en Porter** 20 y 21 septiembre

Aigua-ros

» Una mezcla de agua destilada de pétalos de rosa y hierbas aromáticas. Se utiliza durante la Misa de Caixers y las Completes suelen ser los *caixers* quienes lo reparten como símbolo de suerte y bendición. El cántaro de vidrio en el que se reparte el aigua-ros se llama *marraixa* o *morratxa*.

» A mixture of water distilled from rose petals and aromatic herbs. It is used during the mass for the riders (*caixers*) who then share it out in 'Completes' (like carafes), as a symbol of good luck and a blessing. The carafe is known as a '*marraitx*' or '*morratxa*'.



Guindola

» Es un bicornio de color negro que suele llevar un galón dorado inclinado en el lateral. Forma parte de la indumentaria tradicional de los *caixers* de las fiestas, excepto en Ciutadella donde *caixers* *pagesos* y *cavallers* lucen sombrero de teja.

Estrella / Star

» La mayoría de caballos -a excepción de algunos miembros de la Junta de Caixers- lucen un *estel*, es decir una estrella en la frente con un espejo y que tiene forma de estrella de cinco puntas o de circunferencia. Suele estar adornado con motivos.

» The majority of the horses -with the exception of some of the riders who are members the committee of the Caixers- have a star on their forehead, which is like a mirror and has five points or a circumference. These are usually decorated.



KATERINA PU



» This is the name of the bicorne or cocked black hat, which usually has a gold ribbon on the side. It forms part of the traditional outfit that the 'caixers' wear in the 'fiestas', except in Ciutadella where the farmers and nobles wear a slightly different shaped bicorne hat.



Cucharita de plata / Silver teaspoon

» Durante el día grande de cada celebración, el jaleo concluye con una última vuelta en la que los caixers y cavallers recogen una caña verde de la que cuelga una cucharilla de plata. Simboliza longevidad y buena fortuna.



Fabiol

» Es un instrumento musical de viento típico menorquín parecido a una pequeña flauta que suena el fabioler. Tiene una estructura de tubo recto de caña con la embocadura en bisel y dos o siete agujeros melódicos. Es parte intrínseca de la cultura tradicional menorquina. Siempre le acompaña el tambor.

» This is the musical wind instrument, much like a recorder or small flute that the herald plays. The shaft made from cane with a bevelled end has between two and seven holes for the melody. It is an intrinsic part of the traditional Menorcan culture and is always accompanied by a drum beat.

¿Sabía que...?

DOMA MENORQUINA

» La doma menorquina es una variedad de doma, que se encuentra reconocida por la Federación Hípica de las Islas Baleares como una disciplina deportiva más. Se trata de una modalidad de monta a la jineta, que se caracteriza por sujetar las riendas solo con la mano izquierda y por la indumentaria y equipación del caballo y el jinete. Tiene sus orígenes en las fiestas tradicionales de Menorca. <https://fiestasmenorca.es>

Did you know that?

MENORCAN DRESSAGE

» The Menorcan dressage is different and has been recognised by the Equestrian Federation of the Balearics as another sporting discipline. It covers the way the rider mounts the horse, it is also characterised by the reins only being held in the left hand and for the outfits the rider wears plus the decorations on the horse. Its origins are from the traditional fiestas in Menorca. <https://fiestasmenorca.es>

CARRERAS NOCTURNAS · NIGHT RACING



VIERNES (Junio a Sept.)
apertura del hipódromo a las 20:30 h.
FRIDAY (June to Sept.)
racetrack opening at 8.30 p.m.



DOMINGOS (Oct. a Mayo)
apertura del hipódromo a las 11 h.
SUNDAY (Oct. to May)
racetrack opening at 11 a.m.



90
anys
de trot

- Entrada general: 5€
- Entrada residentes (Islas Baleares): 3€
- Niños menores de 14 años, gratis

- General admission: 5€
- Residents admission (Balearic Islands): 3€
- Children under 14, free

Av. José Anselmo Clavé, 400 · Mahón www.hipodromomunicipaldemahon.com





Un paseo de 185 km

El histórico Camí de Cavalls, que rodea la Isla, ofrece una gran panorámica en cualquier momento del año



El Camí de Cavalls es mucho más que un simple camino. Estamos hablando de un sendero que es historia y cuyo origen se remonta a Jaume II (1243-1311), cuando, según cuentan, dicho rey ordenó a sus hombres mantener un caballo armado para la defensa de la Isla y la vigilancia de sus costas. Así comenzó a tomar forma una ruta que se ha convertido en todo un emblema para Menorca, entre otras cosas por el esfuerzo que se realizó en su día para abrirlo al público como consecuencia de una reivindicación que tomó como base, además de motivos históricos, también culturales y sociales. Un proceso que arrancó en 1996 de la mano de la Coordinadora para la Recuperación del Camí de Cavalls y que concluyó en 2010 con la inauguración de la vía como camino público incluido dentro de las rutas de Gran Recorrido europeas (GR-223). Es por ello que para los habitantes de la Isla tiene un significado que va más allá de lo puramente histórico. Ocho siglos después de su creación, el Camí de Cavalls se ha convertido además en todo un reclamo turístico. Ligado al mar que siempre bordea, su recorrido va más allá de la tradicional oferta de sol y playa, con una propuesta que



FFTM

lejos de la estacionalidad turística se postula como una alternativa para todo el año. El camino, ideal para ser recorrido tanto a caballo, como a pie o en bicicleta, se ha convertido en una vía perfecta para el disfrute de la naturaleza y también como escenario de diferentes pruebas deportivas.

El trazado se divide en 20 etapas, cada uno de los cuales permite adentrarse en la variedad paisajista de la Isla y conocer su patrimonio natural e histórico. Toda una aventura turística repleta de historia y naturaleza. ●



El trazado se divide en 20 etapas
The Camí is divided into 20 stretches

JOSEP BAGUR

A 185 km walk

The historic Camí de Cavalls that goes round the island offers great panoramic views at any time during the year



The Camí de Cavalls, the old Bridle Path is much more than a simple path. We are talking about a path that is part of history and originates from the time of King Jaume II

(1243-1311), it is said that he ordered armed men

on horseback to guard his coasts. And so a route that is now an emblem in Menorca

began to take shape; after many difficulties and a lot of effort it was finally opened to the public, when cultural, historic and social reasons were accepted.

The process began in 1996 through the Coordination for the recuperation of the Camí de Cavalls and finished in 2010 when it became a public right of way included in the European Grand Routes of long distance footpaths (GR-223). Something that is important for those who live here, as it gives added significance to the path apart from its historic aspect.

Eight Centuries after its creation, the Camí de Cavalls has become an important attraction for tourists. Connected to the sea which it borders -its route goes far beyond the traditional offer of sun and sea- offering an alternative for the whole year. The path which is ideal to go on horseback, walking or by bike has become a perfect way to enjoy nature and has also become the setting for various sporting events.

The Camí is divided into 20 stretches, with each one giving varied views of the island and its natural and historic heritage. A complete tourist adventure full of history and nature. ●

bodegas y restaurante

Descubra Menorca a través de sus sabores

Vive la esencia menorquina con una ruta por nuestros viñedos y una cata de vinos Torralbenc acompañada de quesos y embutidos. En el restaurante podrá disfrutar de la mejor gastronomía local que reinterpreta la tradición de la isla.



Restaurante de lunes a domingo
abierto para almuerzos y cenas.

Información acerca de nuestras catas:
bodegastorralbenc.com

Reserve en info@torralbenc.com · +34 971 377 211
Ctra. Maó - Cala'n Porter, Km. 10

SERVICIO LIMPIEZA DE COCHES EN MENORCA



SERVICIOS

- Limpieza a mano interior
- Limpieza a mano exterior
- Tratamiento ozono
- Limpieza de motor

CONTACTO

☎ 617 42 08 34

menorcacleaning@gmail.com

Acabado profesional en pocos minutos
SERVICIO ESPECIAL LAVADO EXPRESS

15€ • Aspiración rápida interior
• Lavado exterior con acabado brillante
EN 15 MINUTOS

20€ • Aspiración rápida interior
• Limpieza salpicadero
• Lavado exterior con acabado brillante
EN 20 MINUTOS

www.limpiezacochesmenorca.es



1	Maó- Es Grau	10 km	3h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
2	Es Grau-Favàritx	8,6 km	3h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
3	Favàritx-Arenal den Castell	13,6 km	5h	dificultad moderada/medium difficulty
4	Arenal den Castell- Cala Tirant	10,8 km	4h	dificultad baja/low difficulty
5	Cala Tirant-Binimel-là	9,6 km	4h	dificultad moderada/medium difficulty
6	Binimel-là-Ets Alocs	8,9 km	5h	dificultad alta/high difficulty
7	Ets Alocs-Algaiarens	9,7 km	4h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
8	Algaiarens-Cala Morell	5,4 km	2h 10 min	dificultad moderada/medium difficulty
9	Cala Morell- Punta Nati	7 km	3h	dificultad baja/low difficulty
10	Punta Nati-Ciutadella:	10,5 km	4h	dificultad baja/low difficulty
11	Ciutadella-Cap d'Artrutx	13,2 km	5h	dificultad baja/low difficulty
12	Cap d'Artrutx- Cala en Turqueta	13,3 km	5h	dificultad moderada/medium difficulty
13	Cala en Turqueta-Cala Galdana	6,4 km	2h 30 min	dificultad baja/low difficulty
14	Cala Galdana- Sant Tomàs	10,8 km	4h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty

15	Sant Tomàs- Son Bou	6,4 km	2h 30 min	
16	Son Bou- Cala en Porter	8 km	3h 30 min	
17	Cala en Porter- Binisafúller	11,8 km	4h 30 min	
18	Binisafúller- Punta Prima	8,1 km	3h 30 min	
19	Punta Prima- Cala Sant Esteve	7,3 km	2h 40 min	
20	Cala Sant Esteve- Maó	6 km	2h 20 min	

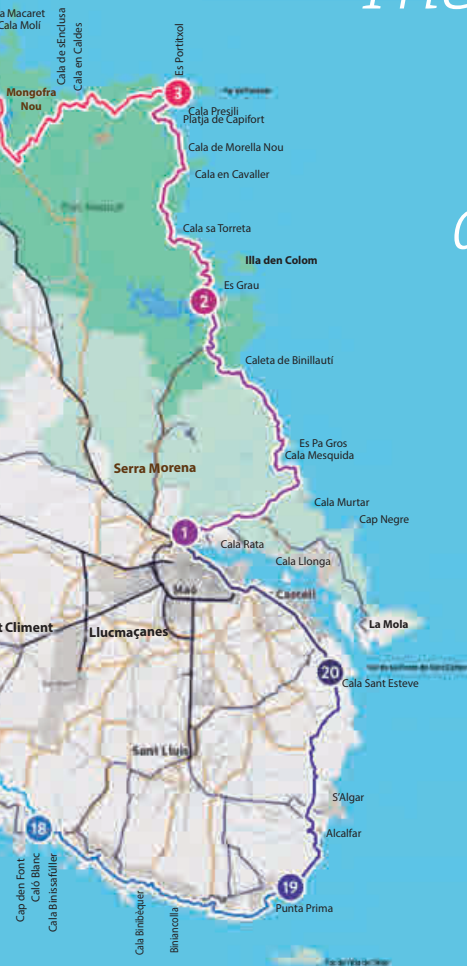
RECOMENDACIONES ● Lleva siempre el equipo y el calzado adecuado. ● Sé respetuoso con la naturaleza. Respeta animales, plantas, piedras y fósiles. ● Respeta la tranquilidad del entorno y no alteres la vida de la fauna y la flora. ● Convive con los demás usuarios y lleva tus animales domésticos atados. ● Circula por los caminos señalizados. ● Respeta la propiedad privada y utiliza los caminos de paso público o libre. ● Deja siempre las barreras cerradas. ● No tires basura ni dejes residuos. ● No dejes huella de tu paso ● En caso de emergencia llama al 112. ● No olvides nunca llevar agua y comida.

La histórica ruta y sus etapas

The historic route and its different stages

Descubre el
paisaje de
Menorca
recorriendo
por tramos
los 185
kilómetros del
sendero que
bordea la Isla

*Discover
Menorca's
countryside
walking
the different
stages of the
185 kilometres
of the lane
that borders
the island*



dificultad baja/low difficulty
 dificultad moderada/medium difficulty
 dificultad baja/low difficulty
 dificultad baja/low difficulty
 dificultad baja/low difficulty
 dificultad baja/low difficulty

RECOMMENDATIONS

- Always wear adequate clothing and footwear.
- Respect the countryside. Respect animals, plants, rocks and fossils.
- Respect the tranquillity of your surroundings and don't damage the flora and fauna.
- Share the path with other travellers and make sure your domestic animals are on leads.
- Always keep to the signposted path.
- Don't trespass on private property; use the public rights of way.
- Always close gates.
- Never leave rubbish or throw away left overs.
- Don't leave traces of your visit.
- In case of emergencies call 012.
- Never forget food and water.



**MUSEU DE
MENORCA**



Pla des Monestir, Maó. Tel. (+34) 971 35 09 55. museudemenorca.com





Ruta a caballo / Horse riding through the scenery / KATERINA PU



Vuelo en parapente / Parapenting
GEMMA ANDREU

¿Preparados para la aventura?

Menorca ofrece experiencias inolvidables desde las alturas, a caballo o sobre dos ruedas

¿Una excursión por la playa a caballo? ¿Un recorrido de senderismo por enclaves inimaginables? ¿Un salto al vacío en parapente? ¿O unas vacaciones sobre dos ruedas? Menorca es mucho más que sol. Su belleza es tan espectacular que ofrece un abanico de posibilidades enorme para disfrutarla tanto por tierra como por aire. Y es que no hay actividad que se le resista. Para los amantes de la adrenalina y las alturas, los vuelos en parapente se convertirán en su mejor compañero de experiencia. Permiten apreciar la belleza de la Isla en toda su inmensidad. Y en especial, los que se realizan desde la montaña de El Toro. Pero si usted prefiere vivir una experiencia a pie, la Isla no le defraudará. La gran diversidad de paisajes, ambientes y terrenos en tan reducido espacio permite explorarla palmo a palmo de norte a sur y de este a oeste. Porque el Camí de Cavalls no es la única opción para ello, hay otros muchos senderos que le dejarán sin palabras. Si, en cambio, le gusta el pedaleo, prepare el maillot, porque descubrir Menorca en

bicicleta es una experiencia estimulante para los sentidos. La variedad del terreno, que incluye llanuras en carretera, barrancos, estrechos pasos en acantilados y desniveles, permiten vivir toda una aventura. Otra forma de saborear Menorca es a lomos de un caballo. Las excursiones se realizan por senderos emblemáticos de la Isla o, incluso, incluyen paseos por alguna playa, lo que otorga una experiencia única e irrepetible, propia de una película romántica. ¿A qué espera para disfrutar de Menorca en toda su esencia? ●



Ciclismo / Cycling
FUNDACIÓN FOMENTO DEL TURISMO



Are you ready for the adventure?

Menorca offers unforgettable experiences, from a height, on horseback, or on two wheels

An excursion on the beach on horseback? A hike through unimaginable enclaves? Leaping into space while parapenting? Or holidays on two wheels? Menorca is far more than sun. It's beauty is so spectacular that it offers a whole gamut of possibilities to enjoy on land or in the air. So many activities to choose from.

For the lovers of adrenaline and heights, parapenting can be a wonderful experience. You can observe the island in all its immensity, and especially gliding from the top of El Toro Mountain. But if you prefer walking, the island will not disappoint you. The tremendous diversity of scenery, atmosphere, and terrain in such a reduced space allows you to explore in detail from north to south and east to west. Because the Camí de Cavalls (Bridle path) is not the only option, there are many other lanes and paths that will take your breath away.

If, on the other hand, you prefer pedalling, prepare your knapsack because Menorca on a bicycle is a stimulating experience in many ways. The varied terrain with fields next to the road, gorges, narrow stretches on the cliffs and hills and valleys makes the journey an adventure.

Another way to savour Menorca is on horseback. And much better if the horse is jet black. The excursions cover the emblematic routes on the island and even include some of the beaches which provide a unique and unrepeatable experience like something out of a romantic film.

What are you waiting for to experience Menorca in all its glory? ●



Un mar de posibilidades



Excursión en kayak
An excursion in a kayak

FUNDACIÓN FOMENTO DEL
TURISMO DE MENORCA

Las actividades relacionadas con el agua son una de las propuestas estrella de ocio. Los fondos marinos esconden un auténtico espectáculo tanto en fauna como en flora

Una línea de costa con una longitud de 433 kilómetros da mucho de sí. El mar es, sin duda alguna, uno de los grandes tesoros de la Isla. Y darse un buen chapuzón en sus cristalinas aguas es el primer bautismo con la esencia más menorquina. Pero, Menorca ofrece mucho más. Y en especial en los meses más cálidos en los que los deportes náuticos no solo divierten sino que a su vez refrescan. Descubrirán una costa variada y llena de contrastes, que depara innumerables sorpresas a los que navegan por su litoral. El gran número de actividades náuticas que pueden practicarse a lo largo de la costa, ha hecho aflorar un buen número de empresas especializadas en turismo activo. Así, surcar en la superficie a bordo de un kayak es toda una aventura. Hay muchos enclaves disponibles para disfrutar de estas embarcaciones y del entorno que se visita. No hay que olvidarse las gafas de bucear, porque los fondos marinos esconden un auténtico espectáculo de vida y color. La práctica del kayak está muy extendida, y no será difícil encontrar empresas y centros especializados que proporcionen una gran variedad de salidas guiadas.



El buceo es otra opción fascinante. Aunque Menorca destaque por la belleza de sus paisajes, el fondo marino luce una rica fauna y flora con arrecifes, cuevas, pecios y unas aguas tan limpias como transparentes. Si se deja guiar por expertos, podrá acceder a algunos de los puntos más propicios del litoral para disfrutar de la experiencia. Aunque también es cierto que con una gafas y un tubo, en las zonas más rocosas de playa,

Descubriendo las profundidades de la Isla /
Discovering the depths of the island

JOAN MORRO

encontrará magníficas vistas submarinas. Si el viento acompaña, los windsurfistas están de enhorabuena. Aunque Menorca no es famosa por sus olas, en determinadas zonas sí que dan la talla para la práctica del surf. Y en los últimos tiempos, el

paddle surf se ha convertido en una de las actividades preferidas de los visitantes. El alquiler de embarcaciones con patrón o sin él es otra forma de recorrer la costa. Hay que recordar que la Isla ofrece la oportunidad de alquilar barcas sin titulación siempre que estas tengan una eslora inferior a los cinco metros y el tiempo lo permita. Pero, sin duda alguna, siempre hay que aplicar el sentido de la prudencia. ●

El placer de conocer **nuestro** patrimonio

Fort Marlborough



Cova de s'aigua ➔



↶ Torre d'en Galmés

VISITAS GUIADAS



Compra **tu entrada**
también en www.menorca.es
o en el 971 157 800



La isla de los **pequeños**
placeres



MENORCA
cultural



Some of the most popular activities are on the high seas. The marine depths hide a true spectacle of fauna and flora

A sea of possibilities

A coastline of 433 kilometres in length has a great deal to offer. The sea is undoubtedly one of the great treasures that the island possesses. To bathe in the crystal clear waters is the first baptism of the quintessence of Menorca. But, Menorca offers a lot more, especially during the hottest months when water sports are not only enjoyable but are also refreshing.

Discover a changing seashore, full of contrasts, that that brings innumerable surprises for those who navigate the coastline. The numerous nautical activities that can be undertaken on the length of the coastine, has meant that a number of specialist companies in active tourism have sprung up. To skim the water on a kayak is a complete adventure. There are a lot of nooks and crannies to enjoy on these crafts and the places they visit. Don't forget to take your goggles to snorkel as the depths of the sea are teeming with life and colour. Kaya-king is very popular and you won't have any difficulty in finding companies and specialist centres that offer a great variety of guided trips.

Diving is a fascinating option. Although Menorca is famous for its countryside, the sea bed contains a richness of flora and fauna plus reefs, caves, wrecks, and water that is as clean as it is transparent. If you allow experts to guide you, it is possible to reach some of the most favourable spots on the coast to make the most of the experience. Although it is also true that with goggles and a tube in the rocky zones near the beach you will encounter magnificent underwater views.

If winds are favourable the wind surfers are in luck. Although Menorca is not well known for its waves, in certain zones it is possible to surf. And in recent times paddle surf has become one of the favourite activities with visitors.

Hiring boats with a skipper or without is another way to explore the coast. It is important to remember that without qualifications it is only possible to hire boats that are less than five metres long and only weather permitting, and without doubt great care must be taken. ●

mibo
AVARCA DE MENORCA
— Made in Menorca since 1998

www.abarcasmenorquina5.com

Maó - Es Mercadal - Ciutadella - Fornells - Es Migjorn

Avarca de Menorca

LOCAL PRODUCTS
PRODUCTO LOCAL
PRODUIT LOCAL

Sa Llotja

Fresh fish & seafood from Menorca
Pescado y marisco fresco de Menorca
Poissons et fruits de mer des côtes de Minorque




Moll de Ponent, 119 ☎ 971 09 16 35 / 654 187 961
Mercat des Peix de Maó, Parades 1-2
www.sallotja.es

YELLOW CATAMARANS
Port Maó · Menorca

2 GLASS BOTTOM CATAMARANS
VUELTA AL PUERTO
HARBOUR TRIPS

Abierto todos los días
Open every day

Abril / April
10.30 & 12:00 h.

Wi-Fi ZONE

duración 1h.
descuento ON LINE discount

HORARIOS DEPARTURES
01/05-31/10

10.30
12.00
13.30
15.00
16.30*
*01/07-31/08

MAXI VISION SUBMARINA

T. 639 676 351 · www.yellowcatamarans.com




clínica dental Ses Moreres

Odontología general y estética
Cirugía general e implantológica y periodontal
Ortodoncia miofuncional y plástica
Rehabilitación oral
Armonización orofacial
Odontopediatría
Trastornos del sueño (apnea y ronquidos)
Tratamientos bajo sedación

DRA. M. GRANDIO GARCIA
c/Borja Moll, 46 · Maó
☎ 971 35 30 00 · 669 30 01 63
www.clinicadentalsesmoreres.com




AJN
Plagas Menorca S.L.

• Tratamiento de Legionelosis
• Tratamiento de Madera
• Desratización
• Desinsectación
• Desinfección
• Fitosanitarios

• Treatment of Legionnaire's Disease
• Treatment of Wood
• Rodent Control
• Pest Control
• Disinfection
• Plant Protection Products

☎ 971 361 905 • 649 559 005
667 092 040 • 650 227 586
antonía60gomez@gmail.com



Made in Menorca Est. 2003

BARBA-ROSSA
THE SHACKLE COMPANY



WWW.BARBA-ROSSA.COM

C/ Ses Moreres, 42 · Maó · ☎ 971 15 73 54



MENORCA



**FARMACIAS
CHEMISTS**
www.cofib.es



IGLESIA CATÓLICA

Diócesis de Menorca. Horario de misas.
CATHOLIC CHURCH
Diocese of Menorca. Mass schedule.



RESTAURANT CAN JAUME



ABIERTO CADA DÍA
OPEN DAILY

Cocina 100% menorquina
Cuisine 100% menorquin

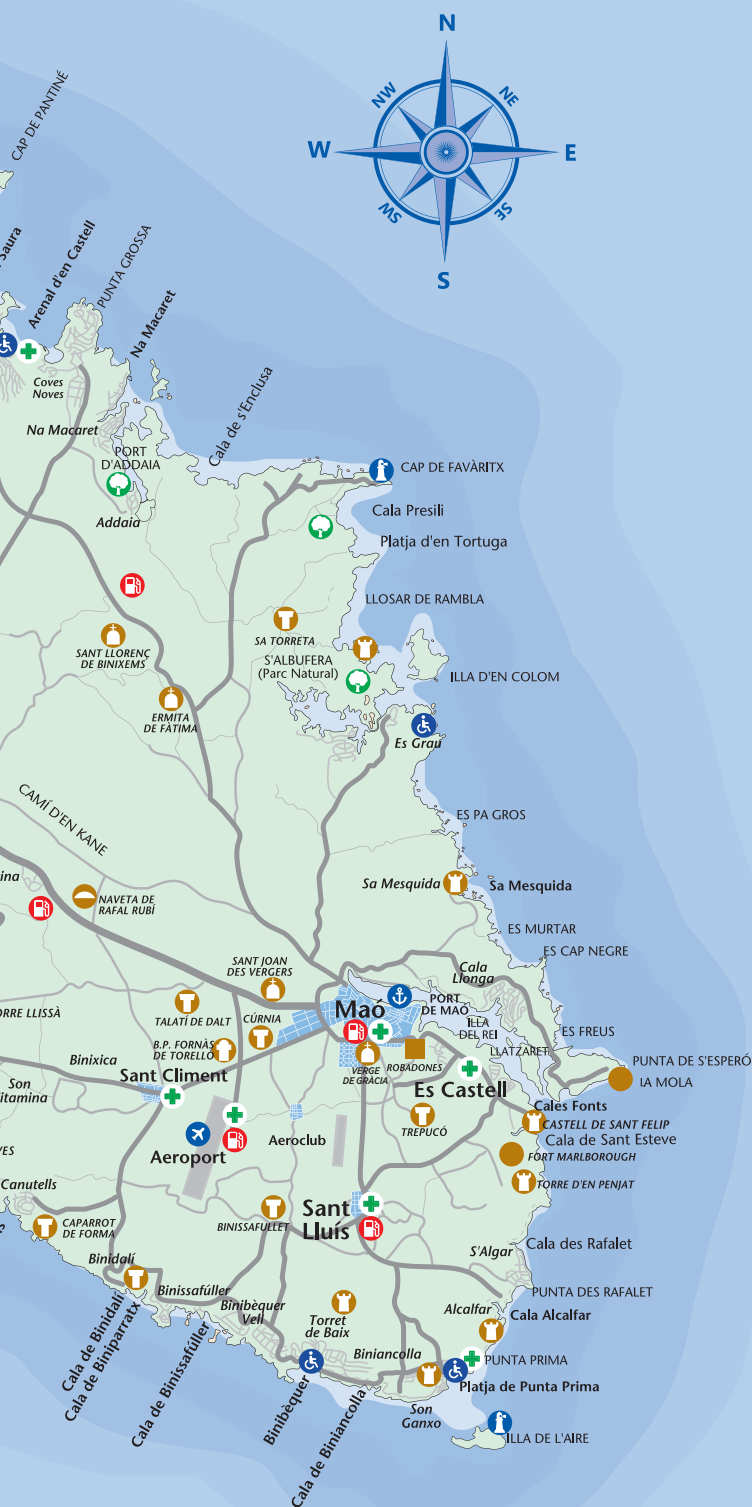


Ronda s'Estància, 44. Es Mercadal
Reservas 971 017 717

RESTAURANT Molí d'es Racó

C/Major, 53. Es Mercadal
Reservas 971 375 392 - 971 375 275

- Población · Town
- Carretera nacional · National road
- Carretera secundaria · Secondary road
- Camino asfaltado · Asphalted minor road
- Camino sin asfaltar · Unasphalted minor road
- Camino rural · Rural minor road
- Urbanización · Urbanisation
- Aeropuerto · Airport
- Puerto · Port
- Faro · Lighthouse
- Gasolinera · Petrol Station
- Farmacia · Chemist
- Campo de golf · Golf course
- Zona interés paisajístico · Place of scenic interest



-  Monumento megalítico · Megalithic monument
-  Naveta · Naveta
-  Basílica Paleocristiana · Early Christian Basilica
-  Recinto histórico · Historic site
-  Cantera · Quarry
-  Santuario/Ermita · Sanctuary/Hermitage
-  Torre de defensa · Defence Tower
-  Playas adaptadas · Accessible beaches

Piscinas Menorca

50

ANYS - YEARS - AÑOS

Menorca Villas
Construcciones



CONSTRUCCIÓN



REFORMAS



ASESORAMIENTO



ACCESORIOS

Artrutx, 12 POIMA. MAHÓN - 971 364 816

www.piscinasmenorca.net -  

Una despensa cargada de sabores



IPCIME / ARCHIVO DIARIO / MENORCA ES

A larder full of flavors

Cuando pensamos en los embajadores del producto local, lo primero que se nos viene a la cabeza es el queso y la sobrasada. Son dos productos estrella que han viajado más allá de nuestras fronteras gracias a sus sabores intensos e inconfundibles. Pero Menorca es mucho más. Su amplia diversidad de productos le convierten en un rico territorio. Azafrán, miel, vino, *carn-i-xulla*, sal... Y así hasta más de 300 productos con los que llenar nuestra despensa de los mejores aromas. ●

When we think about the ambassadors of local produce, the first thing that comes to mind is the cheese and the *sobrasada* (spicy pork sausage). These are star products that have travelled beyond our frontiers thanks to their intense and unmistakable flavours. But Menorca is much more. Its ample diversity of products convert it into a rich territory. Saffron, honey, wine, *carn-i-xulla*, (another type of cold sausage) salt... And so it goes on, up to 300 products which can fill our larders with delightful aromas. ●

El aceite, oro líquido 'Made in Menorca'

» Entre esta diversidad de productos que tan bien definen nuestra Isla, merece una mención especial el aceite de oliva virgen extra, un oro líquido de altísima calidad que está cautivando los paladares más exigentes. A finales del año pasado obtuvo el sello de garantía de origen de la Indicación Geográfica Protegida que concede la Comisión Europea, siendo la primera IGP en la que el aceite es ecológico. Sin duda, un deseo hecho realidad en una Isla declarada Reserva de Biosfera por la UNESCO. Este aceite de oliva virgen extra ha sido reconocido en certámenes internacionales gracias a unas características otorgadas por el tipo de suelo, el clima y la mineralización.



Olive oil, liquid gold 'Made in Menorca'

» Between the diversity of products that define our island so clearly, the *virgin* (first cold pressing) olive oil deserves a special mention, a liquid gold of extremely high quality that is captivating the most discerning palates. At the end of last year it obtained the Protected Geographical Indication that the European Commission awards, it is the first PGI where the oil is ecological. Without doubt a desire that has become a reality on an island declared a Biosphere Reserve by UNESCO. This high quality olive oil has been recognised in international contests thanks to characteristics bestowed by the type of soil, climate and minerals.

Manzanilla de Menorca, un tesoro único

» Probablemente habrá tomado alguna infusión, pero le aseguramos que ninguna con el sabor que ofrece la manzanilla de Menorca (también llamada de Maó o de La Mola). Desde antiguo los menorquines han recolectado esta planta que crece en estado silvestre en diversos puntos del litoral. Tras dejarla secar, se hace servir para distintos usos, especialmente como infusión. A principios de verano los campos se tiñen de amarillo y desprenden un agradable aroma. Es considerada un tesoro único por sus cualidades medicinales y auténtico sabor.



Menorcan Chamomile, a unique treasure

» For sure you must have tasted some infusion, but we can assure you that none with the flavour that Menorcan Chamomile Tea (well known for the flowers from La Mola in the Port of Mahón). Since ancient times the Menorcans have collected the flowers that grow wild in different spots round the coast; after they have dried, they can be used in different ways, especially in an infusion. At the beginning of the summer the countryside is tinted with a yellow that emits an agreeable scent. It is considered a unique treasure for its medicinal qualities and its authentic flavour.



*made in
menorca*

#madeinmenorca



CONSELL INSULAR
DE MENORCA

¿Qué comemos hoy?

La cocina tradicional es simple, sencilla, pero fabulosa

Simple y sencilla, pero fabulosa. Así podríamos resumir la gastronomía menorquina, una cocina tradicional que se ha transmitido de generación en generación, sin buscar grandes pretensiones pero que sabe a gloria. Es el caso del oliagua, las berenjenas o los calabacines rellenos, platos elaborados a partir de la esencia de la tierra en cada temporada y que antiguamente se entendía como una cocina de subsistencia, de aprovechamiento. Merece la pena probar cada delicia. Seguro que le sorprenderá. ●

Formatjades



Caldereta de langosta

» Es el plato por excelencia de la gastronomía menorquina. Se elabora en un recipiente de barro cocido o *tià de terra*, con un buen sofrito de verduras de la tierra, unos 500 gramos de langosta por persona y unas rebanadas muy finas de pan tostado. Los menorquines son amantes de las calderetas, aunque su degustación se reserva para fiestas y días señalados.



Lobster «caldereta»

» This is the Menorcan Dish par excellence. Prepared in an earthenware dish, with a *sofrito* base (usually tomatoes, onions and garlic) and 500 grammes of spiny lobster per person, and some thin slices of baked bread. The Menorcans love *calderetas* but tend to reserve them for fiestas and special days.

Calabacines rellenos

» Es una de las recetas más típicas del verano menorquín junto a las berenjenas rellenas. Es un plato que se puede consumir tanto frío como caliente y dispone de multitud de versiones, aunque la tradicional se elabora a partir de la pulpa del calabacín y un buen sofrito con el que luego se elabora el relleno.



Stuffed courgettes

» Stuffed courgettes or zucchini is one of the most typical recipes of the Menorcan summer along with stuffed aubergines. It is a dish that can be eaten hot or cold and there are multiple recipes although traditionally it is made from the pulp of the courgette mixed with a good *sofrito*.

Oliaigua

» Probablemente es el plato que resume la cocina menorquina. Una receta de origen payés, muy humilde y basada en el aprovechamiento de todos los productos alimentarios que se producían en las fincas. El oliagua se elabora con tomate, cebolla, pimiento verde, ajo, aceite de oliva, sal y agua.



Oliaigua

» Probably the dish that most resumes Menorcan cuisine (translated it means oil and water). The recipe originated with the farmers, it is very humble and based on making use of their produce. It is made using tomato, onion, green peppers, garlic, olive oil and water.

Perol de tomàtic

» Es otra receta reina del verano y una clara muestra de esta cocina sencilla, pero sabrosa. Se sirve frío o caliente, puede utilizarse como acompañamiento de algunos platos, o incluir en el perol carne o pescado. El perol es una fuente, normalmente rectangular u ovalada.



Perol de tomate

» Tomato baked in a rectangular or oval dish. Another popular summer recipe which is a clear example of plain but tasty cooking -served hot or cold- it can be a side dish for other food and can also include fish or meat.

Calamares rellenos

» Es otra joya de la gastronomía menorquina. Su preparación requiere tiempo, dedicación y cierta práctica, de ahí que se saboree en fechas señaladas. Admite diversas variantes. Hay quien al relleno le pone gambas, pescado, carne o huevo duro troceado para darle otro color y consistencia.



Stuffed squid

» Another jewel of Menorcan gastronomy; the preparation requires time, dedication and some practice and for this reason it is normally prepared for special occasions. There are various versions. Some add prawns, fish, meat or chopped hardboiled egg to the squid mixture to give it another colour and consistency.

What shall we eat today?

The traditional cuisine is basic, simple, but fabulous!

Basic and uncomplicated but fabulous; that is how we can sum up Menorcan gastronomy, a traditional way of cooking that has been passed on from generation to generation, without seeking anything pretentious, but what a glorious taste! This is the case of *oliaigua* (soup) or the stuffed aubergines and courgettes, dishes that are made seasonally with the essential quality of the land, which in times gone by was considered food to subsist on and making use of the produce in season. It is worth trying every delicious plate. You will definitely be surprised. ●

REPOSTERÍA MENORQUINA / MENORCAN PUDDINGS

La tradición de la repostería adopta elementos de la cultura musulmana, mezclados y mejorados con la aportación catalana, británica y francesa. Las recetas se preparaban siguiendo un calendario de fiestas: *greixeres* en Carnaval, *formatjades* en Pascua, *ensaimadas* con chocolate a la taza en las fiestas patronales de verano, *buñuelos* en Todos los Santos o *tortada*, *turrones* y *cuscussó* por Navidad. Hoy en día es fácil encontrar estas delicias en cualquier momento. ●



The tradition for confectionery and patisserie adopts elements of Muslim culture, blended and improved through contributions from Catalonia, Britain and France. Recipes were prepared according to the calendar of annual festivities: *greixeres* for the Carnival, *formatjades* at Easter, *ensaimadas* served with drinking chocolate during the patron saint celebrations of the summer, *buñuelos* on All Saints Day, and *tortada*, nougat and *cuscussó* at Christmas. Nowadays, these delicacies can be found at any time of the year. ●

Pudin de *brossat* y *coca bamba* / *Pudin de brossat* (curd cheese) and *Coca bamba* / FOTOS DEL LIBRO «COCINA MENORQUINA DE AYER Y HOY, UN RECETARIO POR DESCUBRIR» / ARCHIVO



www.elpaladar.es

TIENDAS GOURMET

PRODUCTOS DE MENORCA
Y DELICATESSEN



CIUTADELLA - C/ de Maó, 10 - tef. +34 971 382 088
CIUTADELLA - C/ de s'Ullastre, 12 - tef. +34 971 482 754
MAÓ - C/ Ciutadella, 97 - tef. +34 971 369 248
MERCADAL - C/ Nou, 5 - tef. +34 971 375 458



¿Sabías que...?

Todo territorio que visitamos tiene particularidades y señas de identidad que, sin duda, le enriquecen. Y lo cierto es que conocerlas es una rica forma de entender mejor la cultura y la forma de vivir de este enclave. Y Menorca está llena de curiosidades a las que prestarles atención. ¿Las descubrimos?

Vamos a contar mentiras... el 1 de abril.

» Así ocurre en Menorca, cuando se celebra el *dia d'enganyar*, un día dedicado a las bromas y mentiras, que pervive en la Isla gracias a una costumbre iniciada durante los gobiernos británicos. Los menorquines viven su particular Día de los Inocentes en primavera, a diferencia del resto de España que se celebra el 28 de diciembre.

Let's tell some fibs... 1st April

» Menorca celebrates April Fool's Day, playing jokes and making up stories, the custom survives on the island thanks to the British Occupations. Menorca celebrates the day of the Innocent Saints, as it is known in Spain, in the spring unlike the rest of the country when the day is the 28th December.



¿Cómo abrimos esos bonitos pestillos?

» Posiblemente se haya dado cuenta de que las puertas de carácter más tradicional lucen unos pestillos un tanto particulares. Y si nadie le ha dicho cómo abrirlos, tardará un rato en descubrirlo. Estos sistemas de cerramiento que denominamos *pestell* se accionan pulsando con el dedo pulgar la pieza superior que, automáticamente eleva otra por la cara interior y permite abrir la puerta.



How do we open the door latches?

» The latches which are well known in the U.K. and Menorca are sometimes a mystery to the Spanish from the mainland as they are

unable to open them. They are called *pestells* in Menorca and secret is to press your thumb down on the upper part and the latch inside the door lifts up.

'Paret seca'

» Puede que no podamos imaginar cuánto son 11.000 kilómetros de *paret seca*, pero si las pusiéramos todas en fila desde la Plaza des Born de Ciutadella, llegaríamos a Santiago de Chile. Este es el nombre que se le da a los muros contruidos en seco. Se llaman así porque no se utiliza cemento, es piedra sobre piedra. Y el resultado es un muro perfecto y de una belleza singular.



Dry Stone Walls

» It is possible that we can't imagine what 11.000 kilometres of dry stone walls look like, but if you put them in a line from the Born Plaza in Ciutadella, they would arrive at Santiago de Chile. They are called *paret seca* (literally dry wall) as no cement is used (as in the U.K.) and the stones are fitted together one on top of the other making a perfect wall that is singularly attractive.

'Seure a la fresca' (Sentarse al fresco)

» Si va a dar un paseo por el centro más histórico de los pueblos de la Isla se encontrará con vecinos sentados en la calle, en frente de la puerta de su casa. Hacen lo que en la Isla llamamos *seure a la fresca* (sentarse al fresco). Y fíjense en la silla. Es la denominada *coca rossa*, unas centenarias sillas diseñadas alrededor de 1920, basándose en los antiguos catres o sillas de tijera plegables que solían llevarse para ir a misa. Sentarse en una *coca rossa* permite sumergirse en la calma de la Isla.



Sit in the fresh air

» If you go for a stroll in the historic centre of the towns on the island, you will find people sitting outside their houses. They are doing what on the island we call *seure a la fresca* (sit in the fresh air or outside). And have a look at the chairs. They are known as *coca rossa*, and were designed around 1920, based on the deck chairs that fold up in the style used on film sets, and were originally carried by people to use when they went to church. Sit on a *coca rossa* and feel the calm of the island.

La lagartija

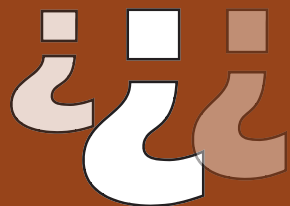
» Se puede ver en muchas camisetas, dibujada en avarcas, en llaveros e imanes de cocina, en colgantes de bisutería y en todo tipo de objetos de artesanía. Su coloración oscura, que se convierte en azul brillante en la zona del vientre, la hacen singular y peculiar. Pero, ¿por qué? Hace seis millones de años nuestro mar se fue secando. Su nivel bajó más de 1.500 metros, hasta el punto que las islas se unieron al continente. Algunas especies aprovecharon esta situación para llegar a las islas, como la lagartija. Hace más de 5 millones de años que está aislada.

The Lizard

» You can see them on T shirts, imprinted on *avarcas* (typical Menorcan sandals), key rings, fridge magnets, costume jewellery and all types of handicrafts. Their dark colour that becomes a brilliant blue on their underside makes them



singular and unusual. But, why? Six million years ago, our sea began to dry up. The level went down 1.500 metres, to the point that



All the territories that we visit have specific features and their own identity, which without doubt enriches them. And it is true that to get to know them and to pay attention is an excellent way to understand the culture and the way of life in the enclave. And Menorca is full of curiosities that are worth looking at. Shall we discover them?

Did you know that?

the islands joined up with the continent. Some species used this situation to reach the islands, like the lizard. For over five million years it has been isolated from the mainland.

Avarcas

>> Para un día casual, para lucir glamour o incluso para quien se casa. Las avarcas se han convertido en otro de los símbolos de Menorca. Pero, ¿cuál es su origen? Las fabricaban los trabajadores del campo en busca de un calzado que permitiera trabajar la tierra con los pies protegidos del frío, y que expulsara las piedras y los rastrojos. Se fabricaban cortando ruedas de carreta y pieles de ganado y se cosían. En las versiones más tradicionales, la suela sigue siendo de neumático, pero muchos fabricantes cuentan ya con modelos fabricados con suelas de goma reciclada.



Avarcas

>> For an informal day, to be glamorous or even to get married in; the avarcas have become another symbol of Menorca. But, where do they originate from? The farm workers made them when searching for footwear that would allow them to work in the fields and protect their feet from the cold and from the stones and undergrowth. They were made by cutting up used car tyres for the soles which were stitched to leather from the cattle for the upper part. In the traditional versions car tyres are still used but most factories used recycled rubber.

Salsa mahonesa

>> El 18 de abril del año 1756 desembarcó en Ciutadella, al frente de 12.000 hombres y casi 200 navíos, Louis François Armand de Vignerot du Plessis (1696-1788), duque de Richelieu y comandante de las tropas terrestres francesas en la batalla que enfrentó a Inglaterra y Francia por el control de Menorca. Y según parece, se enamoró de una salsa, la mahonesa. Han sido años de arduas batallas por su procedencia. Pero parece que su origen menorquín es evidente.

Mahonesa (Mayonnaise)

>> On the 18th April 1756 Louis François Armand de Vignerot du Plessis (1696-1788) Duque de Richelieu disembarked in the port at Ciutadella accompanied by 12.000 men and 200 vessels.

He was the commander of the French land army in the battle between Britain and France for control of Menorca. And it seems that he fell in love with a sauce, the *Mahonesa* -arguments still rage as to its origin- but the connection with Menorca is clear.



¿Qué es la pomada?

>> El verano menorquín es sinónimo de fiestas patronales. Y con ellas, los caballos y la *pomada*. Lejos de ser un ungüento, es una bebida que se denomina de diferentes maneras según la zona de la Isla donde se tome. En la zona de Ponent beben *gin amb llimonada* (ginebra con limonada) y en Llevant y centro de la Isla se denomina *pomada*. Si se pide una *pomada* en Ciutadella es probable que sea enviado a ir a la farmacia. Fue un vecino de Maó quien, para que su mujer no descubriera que bebía ginebra, decidió mezclarla con limonada. Y al crearse un aspecto espumoso por la fuerza del sifón, le llevó a bautizarla como *pomada*.



What is pomada?

>> The Menorcan summer is synonymous with fiestas celebrated for the patron saints in the local towns. And the fiestas are the horses and the *pomada*. *Pomada* is not at all like a pomade, it is a drink that has different names depending on

where in the island you drink it. On the west coast it is *gin amb llimonada* (gin and lemon) and on the east, *pomada*. If you ask a *pomada* in Ciutadella, you may be sent to the chemist. It was a resident in Mahón who christened the drink *pomada*, mixing it with lemon so that his wife didn't suspect that he was drinking gin.

Descubre la ruta de las cuevas · Discover the route of the caves



RESERVAS/RESERVES

+34 660 738 184

EXCLUSIVO

solo con Kayak Canutells

EXCLUSIVE

only with Kayak Canutells

LA RUTA DE LAS 8 CUEVAS
THE ROUTE OF THE 8 CAVES



La ciudad más cosmopolita

La huella británica e ilustrada laten en cada rincón de Maó, el centro administrativo de la Isla



Vista de la ciudad / City view
GEMMA ANDREU

Maó es una ciudad que guarda un rico patrimonio cultural e histórico. Vive asomada al mar, con un impresionante puerto natural sobre el que gira la esencia del enclave. Su encanto radica en el aire ilustrado que se respira. Fue durante la dominación británica cuando los ingleses convirtieron Maó en la capital administrativa de la Isla. Desde entonces, el esplendor de la burguesía comercial arraigó en la ciudad. La arquitectura de finales del siglo XVIII y principios del XIX demuestran la próspera economía de la ciudad y la clara influencia inglesa. En la Plaça Bastió se pueden observar los últimos vestigios de la muralla medieval que bordeaba la población: el Pont de Sant Roc. Una de las herencias más notables de esta influencia se ve en los balcones o boínders. La calle Isabel II es una de las más

importantes, ya que allí se concentran las casas señoriales burguesas y exhiben su majestuosidad en los boínders y ventanas de guillotina. Al final de la calle hallamos el Claustre de Sant Francesc y el Museu de Menorca. El Ayuntamiento es otro de los edificios emblemáticos de la ciudad. Su fachada neoclásica y su reloj, importado de Inglaterra en 1731, comparten protagonismo en la Plaça Constitució con la iglesia de Santa Maria, centro espiritual de la población, y cuyo órgano es una joya. Este constante intercambio cultural que ha vivido la ciudad ha convertido a sus habitantes en gente abierta y hospitalaria. Así se percibe tras dar un paseo por sus calles principales donde la oferta cultural, comercial y gastronómica le convierten en un verdadero centro vivo. ●

CENTRO HISTÓRICO

» Maó es una ciudad moderna y cosmopolita. La Plaça Esplanada conecta con el corazón peatonal a través de las calles Ses Moreres, Hannover, Carrer Nou, s'Arravaleta y la Plaça del Príncep. Es una zona donde se concentran algunos de los comercios históricos de Maó y en la que existe una amplia oferta de negocios y servicios. La Plaça Constitució es otro punto de interés de la ciudad.

HISTORIC CENTRE

» Mahón is a modern and cosmopolitan city. The Explanada plaza connects to the pedestrian heart through the Ses Moreres, Hannover, Carrer Nou, S'Arravaleta streets and the Princep plaza. This is the zone where some of the historic shops in Mahón are concentrated and there is an ample offer of businesses and services. The Constitució plaza is another interesting point in the city.



The most cosmopolitan City

The British footprint and legacy resonate in every corner of Mahón, the administrative centre of the island



Mahón is a city that is home to a rich cultural and historical legacy. It lives overlooking the sea, with an impressive natural harbour the centre of the essence of enclave. Its enchantment radiates in the air you breathe. It was during the British domination that Mahón was converted into the administrative capital of the island. Since then the splendour of the commercial bourgeoisie has been rooted in the city. The late XVIII and early XIX century architecture demonstrates how prosperous the city was with a clear English influence. In the Bastió Plaza you can observe the last remains of the mediaeval walls, the pont de Sant Roc (St. Rock gate).

One of the most notable inheritances of this influence is the *boinders* (Bow or Bay windows). Isabel II Street is one of the most important as it is there that the bourgeoisie built their grand town

houses with majestic bow and sash windows, (these are known as guillotine windows in Menorca). At the end of the street we find the Sant Francesc (St. Francis) church and the cloisters that house the Museu de Menorca (Menorca's Museum).

The town hall is one of the most emblematic buildings in the city. Its neoclassical façade and the clock imported from England in 1731, share the limelight in the Constitució Plaza with the Santa Maria church, the spiritual centre of the population, and whose organ is a jewel. This constant cultural change that the city has lived through has meant that its inhabitants are open and hospitable. You will notice this after strolling through the main streets where the cultural, commercial and gastronomic offers have converted it into very lively centre. ●

Un paseo por la gran ciudad

A walk through the great City

El Ayuntamiento

» Junto a la iglesia de Santa Maria, el Ayuntamiento es uno de los edificios principales de la Plaça Constitució, centro neurálgico de la ciudad. De su fachada neoclásica, destaca el reloj, importado de Inglaterra en 1731. Sobre el reloj hay un escudo de la ciudad. Se dice que fue el primer reloj, no solar, que hubo en Menorca. En el interior de estas Casas Consistoriales encontrará el salón noble y la galería de hijos ilustres de la ciudad. ajmao.org



The Town Hall

» Next to the Santa Maria church, the town hall is one of the principal buildings in the Constitució Square, the neurological centre of the city. On its neoclassical façade the clock, imported from England in 1731 is an outstanding feature. Above the clock is the town's coat of arms. It is said that it was the first clock, apart from sundials, in Menorca. Inside the town hall, you will find a grand room with portraits of the Illustrious sons and daughters of the city. ajmao.org

Teatre Principal

» Es el teatro de ópera más antiguo de España. Inaugurado en el año 1829, es historia viva y principal referencia cultural de la Isla. Símbolo de la ciudad, este teatro novecentista, en forma de herradura, fue diseñado por el arquitecto italiano Giovanni Palagi. Constituye una joya patrimonial en Balears por su gran belleza, historia y arquitectura. Puede visitarse o asistir a alguno de los espectáculos que se organizan a lo largo de todo el año. teatremao.com



Teatre Principal (Opera House)

» It is the oldest opera house in Spain. Inaugurated in 1829 it is the living history and principal cultural reference on the island. A symbol of the city this theatre, an example of nineteenth century art, shaped like a horse shoe it was designed by the Italian architect Giovanni Palagi. It is a jewel in the heritage of the Balearic Islands, for its glamour, history and architecture. It can be visited and it is also possible to go and see one of the concerts that are organised throughout the year. teatremao.com

Mercat des Peix

» El Mercat des Peix o Sa Peixateria, además de ofrecer la más variada oferta de género del mar de la Isla, cuenta con puestos en los que disfrutar de tapas, pinchos y vinos. Un espacio que se ha convertido en un concurrido punto de encuentro. Cerca podrá visitar el Claustre del Carme, que se ha convertido en un mercado y su patio central reúne una importante actividad musical. Junto al claustro encontramos la iglesia del Carme, primera de Maó en la que el Barroco deja paso al Neoclásico. mercatdesclaustre.com



Fish Market

» The Fish Market or Sa Peixateria, apart from offering a great selection of seafood from the island also has areas where you can enjoy tapas, kebabs and wine; it has become a busy meeting place. Nearby you can also visit the cloisters of the Carmelite monastery, now converted into the fruit, vegetable and meat market. The patio in the centre is home to important musical events. Adjoining is the Carmen church, the first in Mahón where the Baroque gave way to the Neoclassical. mercatdesclaustre.com

Pont de Sant Roc

» Es el único vestigio de la antigua muralla de la ciudad. Cuando la ciudad creció, las murallas perdieron su sentido y se incorporaron viviendas anexas. Tiene una arquitectura medieval. Está formado por dos torres cuadradas de diferente altura, de paredes ciegas, hechas de piedra y mortero con refuerzos de *marès* y rematadas con matacanes. Entre ellas un paso sobre la puerta daba continuidad al recorrido sobre la muralla. Desde el Pont de Sant Roc podemos acceder a otra plaza, la Plaça Bastió.



San Roc (St. Rock) City Gate

» The only vestige left of the ancient city walls; as the town grew these lost their purpose and were incorporated into nearby buildings. The Mediaeval architecture is formed of two square towers of different heights; these have no windows and are made from stone and mortar, reinforced by limestone and pebbledash. Originally there was a walk round the walls; San Roc is next to the Bastion Square.

GEMMA ANDREU / ARCHIVO DIARIO

Sa Plaça, un auténtico mercado con historia



El Mercado del Claustro de Mahón, conocido popularmente como Sa Plaça, es una de las joyas del centro histórico de Maó. Ubicado en un antiguo convento carmelita del siglo XVIII, este mercado de abastos lleva más de 140 años siendo el alma comercial y social de la ciudad. Hoy en día, Sa Plaça es mucho más que un mercado: es un espacio donde se fusionan la tradición y la vida contemporánea. Sus pasillos con grandes columnas albergan puestos de toda la vida que ofrecen productos frescos y de proximidad: frutas, verduras, carnes, embutidos, quesos, pan, frutos secos... siempre con atención cercana y máxima calidad. Pero también es un lugar para saborear la esencia de Menorca. Pequeños puestos y terrazas en el patio central donde se puede disfrutar de desayunos, repostería típica, cafés, zumos, tapas, bowls o vermouths en un ambiente relajado y auténtico. Durante los meses de julio y agosto, el claustro se transforma en un escenario bajo las estrellas, con un programa de conciertos en directo que llenan el espacio de música. Además, el mercado cuenta con puestos de artesanía local, joyería, bisutería, ropa y complementos con sello local. Todo ello en un entorno único, con un supermercado Carrefour Express y un parking subterráneo para facilitar la visita. ●



Sa Plaça, an authentic historical market

The market in the cloisters in Mahón, popularly known as Sa Plaça, is one of the jewels of the historic centre of Mahón. Situated in the ancient Carmelite Convent from the XVIII century, this market that sells local produce has for 140 years been the commercial heart and social centre of the town.

Nowadays, Sa Plaça is much more than a market: it is a place where tradition and modern life come together. Its passages with large columns are home to the familiar stalls that sell fresh produce produced locally: fruit, vegetables, meat, sausages and cold cuts, cheese, bread, nuts, dried fruits... always chosen with care and of high quality.

But it is always a place to savour the essence of Menorca. Small businesses, and terraces in the central patio where you can enjoy breakfast, typical confectionary, coffee, fruit juices, tapas, snacks or an aperitif in a relaxed and authentic atmosphere.

During July and August the cloisters are transformed into a stage under the stars, with a concert programme, with live music enhancing the centre.

Apart from this, the market has stalls selling local handicrafts, jewellery, and costume jewellery too, clothes and accessories, all made locally. All of this is a unique setting, with the Carrefour Express and a car park in the basement to make life easier for visitors. ●



Sa Plaça es una parada obligada para quienes quieran conocer el punto de encuentro de la gente local y saborear los productos de la isla / Sa Plaça, must not be missed for those who want to find where the local people meet and to savour the local products. / SA PLAÇA

Mirando al mar, soñé...

El de Maó es uno de los puertos naturales más grandes de Europa, con una belleza imponente. Ha sido un enclave estratégico internacional a lo largo de su historia. En el siglo XVIII se convirtió en anhelo de ingleses, franceses y españoles, entre los que se lo disputaron en diversos enfrentamientos bélicos. Cada dominación dejó huella en la arquitectura. Además de la fortaleza de Isabel II, el Lazareto y la Isla del Rey, mención especial se merece la casa de verano The Golden Farm, que se dice que Lord Nelson visitó. Puede dar un paseo por su ribera, disfrutar de su amplia oferta gastronómica y conocer su ambiente nocturno. ●

Looking at the sea, I dreamed...

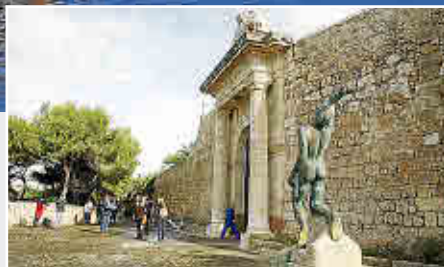
Mahón has one of the largest natural ports in Europe, with an imposing beauty; it has been an international strategic natural enclave throughout its history. In the XVIII century it was prized by the British, Spanish and French, who were often at war with each other. Every occupation left its imprint in the architecture. Apart from La Mola (Isabel II fortress) Lazareto and the Isla del Rey (Kings Island), special mention must be made of San Antonio, The Golden Farm where it is said that Nelson visited. You can stroll along promenade in the port and try some of the varied gastronomic offer and also get to know the nocturnal atmosphere. ●



Puerto de Maó / Port of Mahón
GEMMA ANDREU



ISLA DEL REY



ARCHIVO



LA MOLA

LA ISLA DEL REY / KING'S ISLAND

» Recuperada gracias al trabajo de los voluntarios, destacan dos tesoros: una basílica paleocristiana del siglo VI y el antiguo hospital militar del XVIII. Alberga una de las galerías de arte contemporáneo más prestigiosas del mundo, Hauser & Wirth. www.islahospitalmenorca.org

» Restored thanks to the work of volunteers, it has two outstanding treasures: a Paleo Christian basilica from the VI century, and the old military hospital from the XVIII century. It is also home to one of the galleries from one of the most prestigious contemporary art collections in the world, Hauser & Wirth.

EL LAZARETO / QUARANTINE ISLAND

» Comenzó a funcionar en 1817 con el fin de aislar a los infectados o sospechosos de padecer enfermedades que arribaban al puerto de Maó y debían permanecer en cuarentena. Este Bien de Interés Cultural se puede visitar. www.menorca.es

» This began to function in 1817 in order to isolate the infected and to quarantine suspected cases of travellers who arrived in the port of Mahón. It has been declared a Place of Cultural Interest and can be visited.

LA MOLA / LA MOLA

» La Fortaleza de Isabel II es uno de los mayores ejemplos de arquitectura militar del siglo XIX. Las obras se iniciaron en 1847 por orden de la reina ante las amenazas británicas de volver a Menorca. Ofrece bellas vistas de la bahía y el litoral. www.fortalesalamola.com

» The Isabel II fortress is one of the best examples of military architecture of the XIX century. Work began in 1847 by order of the queen after the British had threatened to take Menorca again. It offers beautiful views of the harbour and the coast.

Los mercados nocturnos del centro de Maó



En Maó, la tarde noche se ameniza con mercados artesanales y música, una combinación que ofrece la oportunidad perfecta de conocer el centro de la ciudad y su puerto, que aglutinan el legado histórico dejado por las múltiples culturas que han pasado por la Isla.

La amplia oferta gastronómica y una actividad comercial de primer orden se complementan, todos los martes de verano, con un mercado artesanal de larga tradición, ubicado a lo largo y ancho de las calles que conforman el centro histórico, donde también podremos

disfrutar de numerosos conciertos en pequeño formato, representativos de diversos estilos de música popular. Los jueves, durante toda la temporada estival, el mercado nocturno y la música se trasladan al puerto, la rada natural más grande del Mediterráneo. ●



Veranos con ritmo musical | Summers with a musical rhythm A.M.

Night markets in the centre of Mahón

In Mahón the evening handicraft markets and live music liven up the town and are a perfect combination to get to know the city centre and the port, which bind together the cultural heritage left by the many civilizations that have passed

through the island. On Tuesday evenings the ample offer from the bars, restaurants, shops and businesses is complemented by the traditional markets found in the different streets in the historical centre and small

concerts with different types of popular music can also be enjoyed. During the summer season on Thursday nights the market and music move to the port, the largest natural harbour in the Mediterranean. ●

● RUTA TURÍSTICA PELS MERCATS DE MAÓ ● RUTA TURÍSTICA POR LOS MERCADOS DE MAHÓN ● TOURIST ROUTE THROUGH MAÓ'S MARKETS

1 MERCAT CLAUSTRE DEL CARME Plaça del Carme, s/n

- De dilluns a dissabte, en horari comercial.
- De lunes a sábado, en horario comercial.
- From Monday to Saturday, normal business hours.

2 MERCAT DES PEIX Plaça d'Espanya, 1

- Parades de peix: dimarts a dissabte, de 7.00 a 14.00 h.
- Restauració: dilluns a dissabte, d'11.00 a 23.00 h.
- Puestos de pescado: martes a sábado, de 7.00 a 14.00 h.
- Restauración: lunes a sábado, de 11.00 a 23.00 h.
- Fish stalls: Tuesday to Saturday, from 7.00 to 14.00.
- Other stalls: Monday to Saturday, from 11.00 a 23.00.

3 MERCAT AMBULANT Plaça de s'Esplanada

- Dimarts i dissabtes, durant tot l'any; els dijous, de juny a setembre, de 8.30 a 14.00 h.
- Martes y sábados, durante todo el año; los jueves, de junio a septiembre, de 8.30 a 14.00 h.
- Tuesdays and Saturdays, throughout the year, and Thursdays, from June to September, from 8.30 to 14.00.

4 MERCAT AMBULANT Pla de Baixamar (port de Maó)

- Diàriament, de 10.00 a 20.00 h. D'abril a octubre.
- Diariamente, de 10.00 a 20.00 h. De abril a octubre.
- Daily from 10.00 to 20.00, from April to October.

5 MERCAT ARTESÀ Plaça del Carme

- Dimarts i Dissabtes, de 10.00 a 13.00 h, del 3 de juny al 30 de setembre.
- Martes y sábados, de 10.00 a 13.00 h, del 3 de junio al 30 de septiembre.
- Tuesdays and Saturdays, from 10.00 to 13.00, from June 3 to September 30.

6 MERCAT AGRARI. AGROMAÓ Carrer de s'Arravaleta i carrer Nou

- Diumenges, de 9.00 a 14.00 h. Durant tot l'any.
- Domingos, de 9.00 a 14.00 h. Durante todo el año.
- Sundays, from 9.00 to 14.00, throughout the whole year.

7 MERCAT DE NIT Plaça d'Espanya i plaça del Carme

- Tots els dimarts, coincidint amb Nits de música al carrer, de 20.00 a 23.30 h. Del 24 de juny al 9 de setembre.
- Todos los martes, coincidiendo con Nits de música al carrer, de 20.00 a 23.30 h. Del 24 de junio al 9 de septiembre.
- Every Tuesday, coinciding with Nits de música al carrer, from 20.00 to 23.30. From June 24 to September 9.



8 MERCAT DE NIT AL PORT Moll de Llevant (port de Maó)

- Tots els dijous, de 20.00 a 23.30 h. Del 19 de juny al 28 d'agost i el dimarts 9 de setembre.
- Todos los jueves, de 20.00 a 23.30 h. Del 19 de junio al 28 de agosto y el martes 9 de septiembre.
- Every Thursday, from 20.00 to 23.30. From June 19 to August 28 and September 9 (Tuesday).

9 FIRA DE SANT ANTONI Plaça Esplanada

- Del 16 al 18 de gener.
- Del 16 al 18 de enero.
- From 16 to 18 January.

10 FIRA FORMATGE Plaça Esplanada

- Tercer cap de setmana d'octubre.
- Tercer fin de semana de octubre.
- Third weekend of October.

11 FIRA DE NADAL Plaça Constitució i c/ de ses Moreres

- Pont de desembre (dates pendents de determinar).
- Puente de diciembre (días pendientes de determinar).
- Festivities during the second week of December (dates to be determined).





MARCA MENORCA RESERVA DE BIOSFERA

Marcar la diferencia

El sello Menorca Reserva de Biosfera certifica un compromiso con la sostenibilidad del territorio

Para avanzar hay que proteger lo que nos hace únicos. A partir de este objetivo nació la marca Menorca Reserva de Biosfera, un distintivo de sostenibilidad que pone en valor los productos y servicios de la Isla que desarrollan su actividad siguiendo unos criterios de protección del medio, la identidad y la cultura. En esencia, representa el compromiso con la sostenibilidad del territorio para cuidar lo que somos. Es por todo ello que cuando una persona opta por productos y servicios certificados con la marca, está creando un impacto positivo a nivel medioambiental, cultural, social y económico. Hay cerca de 70 productos y servicios acreditados. Cada adherido a la marca lo hace en una de las dos familias disponibles: productos o servicios. En la primera figuran actividades como artesanía, carne, queso, fruta, huerta, miel, leche, embutidos, huevos y vinos, así como aceite, que en breve se incorporará. De la segunda forman parte alojamientos, restauración, actividades turísticas, tiendas especializadas, visitas y espacios culturales. ●



Making a difference

The distinction of Menorca Biosphere Reserve is a certificate of the commitment and sustainability of the territory

In order to advance we must protect what makes us unique. This objective led to the birth of the distinction Menorca Biosphere Reserve, a guarantee of sustainability that values the products and services from the island where the activities follow the criteria and protection of the environment, the identity and the culture. In essence, it represents a commitment with the sustainability to care for what we are. For all these reasons when someone opts for these products and certified services with the brand, they are creating an environmental, cultural, social and economic impact that is very positive. There are some 70 accredited products and services. Everything connected to the biosphere is done through the two available methods, products and services. The first includes, handicrafts, meat, cheese, fruit, market gardening, honey, milk, sausages and cold cuts, eggs and wine, and olive oil will soon be added to the list. The second refers to accommodation, restaurants, tourist activities, specialist shops, visits and cultural sites. ●

SA PLACA
MERCAT DE MAHÓN

CA NA JOANA

Productos y quesos menorquines
Menorcan products & cheeses

Mercat des Claustre, 13-14
• Maó • Menorca •
971 36 31 43 • 639 588 411



S'HORT A CASA

Bandejas de frutas
Cestas de regalo
Fruit trays
Gift baskets

SERVICIO A DOMICILIO GRATUITO
TAKE AWAY FREE

Lu. a Vie. de 7 a 21 h
Sáb. de 7 a 14 h

AV. VIVES LLULL, 46 · MAHÓN
☎ 971 102 772
☎ 627 860 091



ENSŌ ART GALLERY

Donde el arte, la exquisitez y el alma se encuentran para celebrar la belleza
Where art, exquisiteness, and soul meet to celebrate beauty.

EXPOSICIÓN EXPOSITION
ORIGEN ORIGIN

C/ Sant Roc, 29 · Maó ☎ 647 02 30 07
www.ensogallery.com • @ensomenorca



JAMU
DELICATESSEN GOURMET

VEN, PRUEBA Y LLÉVATE
lo mejor del sabor mediterráneo

- Encurtidos artesanos
- Selección Productos Menorquines
- Conservas selectas
- Cafés de especialidad
- Legumbres
- Vinos con carácter

Mercado Claustro del Carmen nº 34 · Maó
680 400 703 · jamudgm@gmail.com • @



CASANOVA
forno de legna
ristorante · pizzeria
cucina italiana

Apto para celiacos Suitable for celiacs

PASTA FRESCA
HORNO DE LEÑA
FRESH PASTA
WOOD FIRED OVEN

ANDÉN DE PONIENTE, 15
PUERTO DE MAHÓN
☎ 971 35 41 69



OPERA
RISTORANTE E PIZZERIA
Puerto de Mahón

El auténtico sabor italiano The authentic Italian flavour

- PIZZAS AL HORNO DE LEÑA
- WOOD-FIRED PIZZAS
- PASTA FRESCA
- FRESH PASTA
- RISOTTOS
- RISOTTOS
- CARNES Y PESCADOS
- MEAT & FISH

Moll de Llevant, 254 · Maó ☎
971 36 37 27 www.opera.pizza



ENTRENADOR PERSONAL · PERSONAL TRAINER

sano
en Mahón

- Pérdida de grasa
- Yoga
- GAP
- Funcionales
- Hipertrofia
- Tonificación
- Nutrición
- Mindfulness
- Readaptación
- Compensatorios para diferentes deportes

@ sanomenorca_molidespla

Calle Sant Manuel 112-114
menorcamolidespla@sanocenter.es
☎ 610 94 14 65

TAMBIÉN A DOMICILIO
PREGUNTA POR LAS OFERTAS
PRECIOS PERSONALIZADOS



FRANKFURT / HOT DOGS
TAKE AWAY

LA GULA
de Reilly

☎ laguladereilly

C/ del Rosari, 9
Maó



La Catedral de Santa Maria de Ciutadella
The cathedral of Santa Maria in Ciutadella
 JOSEP BAGUR GOMILA



La ciudad señorial

El casco antiguo de Ciutadella respira historia, tradición y un carismático toque noble

Sus calles estrechas y adoquinadas, los nobles palacios y la imponente Catedral convierten Ciutadella en una ciudad elegante, con carisma y de una belleza que cautiva a quien se pasea por ella. La ciudad antigua se articula en torno a la iglesia de Santa Maria, templo de estilo gótico catalán que fue erigida Catedral en el año 1795 (encontrará más información en las páginas 66 y 67). Las calles de Ciutadella nos

transportan a otra época, con Ses Voltes y el céntrico eje peatonal como paradigma de la ciudad histórica. El corazón de esta ciudad está poblado de casas señoriales, palacios y edificios de bello corte arquitectónico que recuerdan el esplendor de la nobleza y que beben tanto del estilo local como de la herencia que dejaron los británicos. Uno de los espacios más representativos de la ciudad es la Plaça des Born, con el obelisco

central levantado en memoria de los que lucharon para defender la ciudad durante el ataque turco en 1558. En la misma plaza se encuentra el Ayuntamiento que domina el puerto sobre los restos de la antigua muralla. La visita a Can Salort y al palacio Torre-Saura en la Plaça del Born o a la Casa Olivar, frente a la Catedral, son oportunidades para sumergirse en ambientes que rememoran tiempos pasados. ●



CENTRO HISTÓRICO

» Descubrir su casco antiguo es una aventura que se puede afrontar de dos maneras: siguiendo la senda de sus vías principales o bien dejándose llevar por el laberinto de pequeñas calles. En ambos casos, el visitante se acabará encontrando con un gran número de puntos de interés, con la Catedral como elemento más destacado, pero también pequeñas iglesias, casas señoriales y la típica arquitectura local.

HISTORIC CENTRE

» To discover the ancient city centre is an adventure that can be approached in two ways: following the path of the principal routes or letting yourself wander round the labyrinth of narrow streets. In both cases the visitor will find a great number of points of interest, with the Cathedral as the most outstanding feature, but there are also small churches, grand houses and the typical local architecture.



The aristocratic city

The ancient city centre in Ciutadella breathes history, tradition and a charismatic noble touch

Its narrow paved streets, the noble grand houses and the imposing cathedral convert Ciutadella into an elegant city, charismatic with a beauty that captivates whoever passes through.

An ancient city formed around the Santa Maria church, the Gothic Catalan church that became the cathedral in 1795 (more information on pages 66 and 67). The streets in Ciutadella transport us to

another epoch with Ses Voltes, the arched pedestrian backbone as the paradigm of the historic city. The heart of the city is marked by the grand, aristocratic houses with striking architecture, often referred to as palaces that are memories of the splendour of the nobility that are influenced by local style and the inheritance left by the British. One of the most representative places is

the Born Square with its central obelisk, erected in memory of those who fought to defend the city during the Turkish pirate attack; in the same square is the town hall dominating the port, situated on top of the ruins of the old city walls. Visits to Can Salort and the Torre Saura palace, both on the square, or Casa Olivar in front of the cathedral are opportunities to soak up the atmosphere of past times. ●

Mucho por ver y descubrir

A great deal to see and discover

PLAÇA DES BORN

» La Plaça des Born es el centro neurálgico de la ciudad y la puerta de entrada al casco histórico. En ella se concentran los actos principales de las fiestas de Sant Joan. El obelisco, de 22 metros de altura, conmemora la heroicidad de Ciutadella ante el ataque de los turcos en 1558, que saquearon e incendiaron la ciudad y se llevaron a Constantinopla a unos cuatro mil cautivos. A sus alrededores se encuentran varios de los sitios recomendados para visitar como el Ayuntamiento, el teatro des Born, el Palacio Torre-Saura y el Palacio Salort.



PLAÇA DES BORN (BORN PLAZA)

» Born Square is the neuralgic centre of the city and the entrance to the historic city. It is where most of the events of the Sant Joan (St. John) fiestas are concentrated. The obelisk, which is 22 metres high, commemorates the heroism in Ciutadella during the Turkish Pirate attack in 1558, when the city was sacked and burnt and some four thousand captives were taken to Constantinople. In the surrounding area we recommend that you visit the Town Hall (Ayuntamiento), the Born Theatre, the Torre Saura and Salort Palaces.

EL AYUNTAMIENTO

» Ubicado en la Plaça des Born y con vistas al puerto, se inauguró como sede del Ayuntamiento en el año 1925, después de 30 años de obras. Está situado en el lugar que ocupaba el Palacio del Gobernador militar y que, a su vez, era el antiguo Alcázar Real construido fuera de las murallas. La fachada pretende formalizar la presencia del antiguo alcázar con elementos arquitectónicos originales al estilo y gusto del momento. Desde el puerto también se obtienen vistas espléndidas del ayuntamiento.



THE TOWN HALL

» Situated in the Born Square and with views of the port it became the town hall in 1925 after 30 years of building work. It is situated on the site of the Military Governors palace, that in its time had been the ancient Royal Alcázar (Moorish Palace) built outside the city walls. The façade tries to emulate the palace with some architectural features in the original style and taste from that time. From the port there are also splendid views of the town hall.

SES VOLTES

» El nombre hace referencia a los arcos que dan a la calle y que, en la mayor parte de los tramos, sostienen los forjados de vigas de madera sobre los cuales se asientan las viviendas. Ses Voltes se extiende desde la plaza de la Catedral hasta la Plaça Nova. El primer tramo solo tiene arcos a un lado. El segundo, los tiene a izquierda y a derecha. Sobre una columna de hormigón verá una pequeña escultura de un carnero de bronce, muy representativa de las fiestas. En Ses Voltes podrá visitar la Farmacia Llabrés.



SES VOLTES

» The name refers to the arches in the street that in most cases support the wooden beams of the houses above. Ses Voltes extend from the Cathedral square to the Nova Square. The first stretch has thirteen arches on one side: The second on the left and right. On top of a concrete column you will find a small bronze sculpture of a ram which is very representative of the city fiestas. In Ses Voltes you can visit the old Llabrés pharmacy.

PLAÇA DES MERCAT

» La Plaza de la Libertad, conocida popularmente como Plaça des Mercat, se ha convertido en el epicentro de la vida de la ciudad. Es la única muestra de la arquitectura de hierro del siglo XIX que se ha conservado hasta hoy en Menorca. La zona de venta de carne y embutidos destaca por el emblemático mosaico de azulejos. En frente, podrá visitar el Mercat des Peix, cuyas paradas venden producto del mar fresco y de calidad. Esta esencia local se entremezcla con la oferta gastronómica, convirtiendo el enclave en uno de los espacios con más ambiente de Ciutadella.



PLAÇA DES MERCAT

» The market square as it is known, although its real name is Libertad (Liberty Square) has become the epicentre of life in the city. It is the only example of XIX century iron architecture that has survived until today in Menorca. The butchers and delicatessen shops have notable mosaic tiles. Opposite is the Fish Market where the stalls sell fresh top quality sea food. The local quintessence mixes with the gastronomic offer converting the enclave into one of the most atmospheric in Ciutadella.

JOSEP BAGUR GOMILA

Regals - Gifts
Maribel
 Es Born

Nuestra tienda en
 el centro de Ciutadella...
 ...con 3 plantas a
 su disposición!

MODA - COMPLEMENTOS
 JUGUETERÍA - PLAYA - DECORACIÓN
 PRODUCTOS TÍPICOS DE MENORCA

C/ Mirador, 28
 07760 Ciutadella de Menorca
 T. 971 38 45 19
www.maribelménorca.com

 **Mr. Jaume**
 Restaurant

 **COCINA MEDITERRÁNEA.**
 Arroces, calderas, pescados
 y mariscos de la isla.

 **MEDITERRANEAN CUISINE.**
 Rice dishes, stews, fish & seafood
 from the island.



Puerto Cala'n Bosch · Ciutadella   971 74 06 76

 Cafeteria
TRITON
 Port de Ciutadella



C/ Marina, 55
 Ciutadella de Menorca
 ☎ 971 38 00 02

  eltriton_cafeteria



Club Nàutic
 Ciutadella 

ESPAI CULTURAL
CAN SAURA
 MUSEU MUNICIPAL
 DE CIUTADELLA









*Coneix
 la història,
 coneix
 Ciutadella*

Con sabor a mar



Puerto de Ciutadella
The port at Ciutadella / J.B.G.

Una de las visitas imprescindibles de Ciutadella es el puerto. Desde la Plaça des Born podrá observar e inmortalizar su encanto. Aunque, pasearse por él es una excelente opción. A pie de mar se encuentra una amplia oferta gastronómica en la que degustar el más puro sabor menorquín. Si recorre el paseo marítimo llegará hasta la bocana del puerto y allí el Castell de Sant Nicolau y el mar abierto le darán la

bienvenida. En la zona conocida como Es Pla se topará con la mayor oferta de ocio nocturno. El puerto interior de Ciutadella está reservado para las embarcaciones de recreo, deportivas y de pesca. En sus muelles podrá ver las barcas más tradicionales de la Isla, los *llaüts*. En 2011 el tráfico comercial y de mercancías se trasladó al dique de Son Blanc, donde operan las grandes navieras. ●

With a flavour of the sea

One of the essential visits in Ciutadella is the port. From the Born Square you can observe and immortalize its charm. However to stroll around it is an excellent option. Just by the sea you will be able to try a varied option of Menorcan cuisine. If you walk along the top promenade at the end you will find the Sant Nicolau (St. Nicholas) castle and the welcoming open sea

beyond it. And for night time entertainment the Es Pla zone has an excellent choice. The port is reserved for pleasure and fishing boats. From the quay you can see the most traditional boats on the island, the *llaüts*. Since 2011 commercial and cargo shipping has been transferred to the harbour arm at Son Blanc, where larger shipping operates from. ●



BUSES A PLAYAS VÍRGENES DE MENORCA

¡NO TE QUEDES CON LAS GANAS!

62 LA VALL 66 SON SAURA 68 CALA TURQUETA 69 MACARELLA



WWW.BUSTORRESPLAYAS.COM



Comença un nou dia A new day begins
Une nouvelle journée commence Comienza un nuevo día



Ajuntament des Castell | www.aj-escastell.org

CONSELL INSULAR DE MENORCA

MENORCA isles balears

Es Bruc
 CHURRINSUITO
 Menorca



ES BRUC SANTANDRIA

COCINA DE PROXIMIDAD.
 Especialidades en pescados y carnes de la isla a la brasa.

LOCALLY SOURCED CUISINE
 Specialties in grilled fish & meats from the island.

Reservas/Reservations: 971 384 641 · Playa de Santandria · Ciutadella

Viu Sant Lluís



CICLE

CULTURA DE VINO

WINE & FOOD

PIZZAS HECHAS AL HORNO DE LEÑA
 COOKED IN A WOOD OVEN

PIZZERÍA ITALIANA
 ITALIAN PIZZERIA

KEBAB



Av. Sa Pau, 79 · Sant Lluís
 ☎ 971 152 039

Entrega a domicilio gratuito
 Home delivery free

CLINICA FLORIT

PODOLOGIA - CIRUGIA - BIOMECANICA

Contigo, para que sigas dejando huella

☎ 871 026 266 ☎ 622 261 438

CLINICAFLOMIT.ES

@CLINICAFLOMIT

C/MADRID, 2
 07703 MAHON

RESTAURANT
 MENORCA

trebol

EST. 1969



Especialidad en marisco y pescado fresco de la isla

Specialising in fresh local fish and shellfish

Reservas / Reservations online: www.trebolmenorca.com

☎ 971 36 70 97 – Moll Cales Fonts, 43 – Es Castell

Símbol de Salut



Farmacias abiertas más cercanas
 Nearest open pharmacies

www.cofib.es

COL·LEGI OFFICIAL DE FARMACIERS DE LES ILLES BALEARS

COMIDAS PARA LLEVAR

Hacemos pedidos por encargo

PREPARED FOOD TAKEAWAY

We prepare orders, on request

C / Gran, 32 · Es Castell
 ☎ +34 971 36 45 56
www.sacuinademomare.com



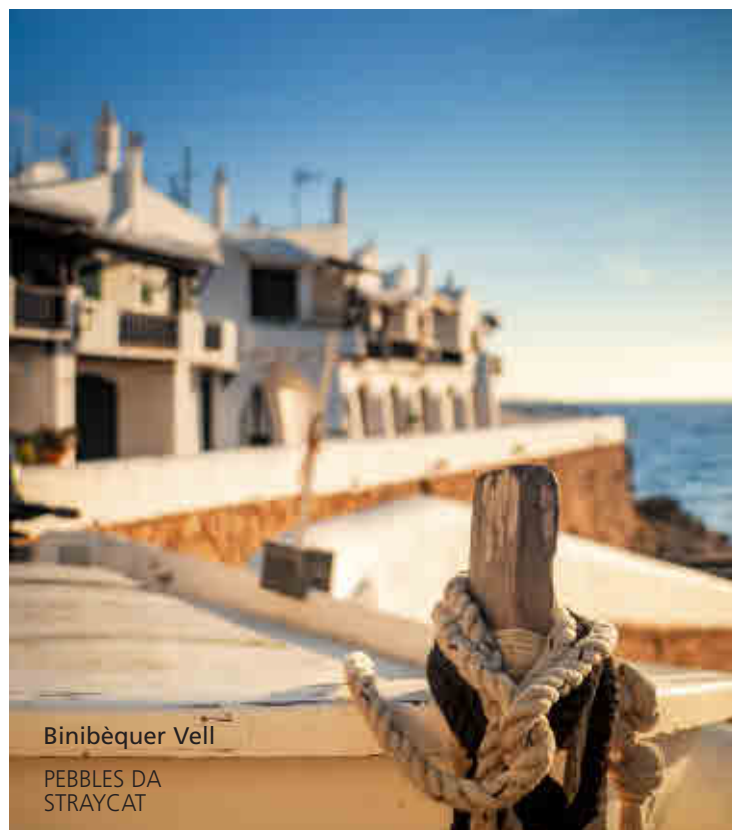


Pueblos blancos, coquetos y elegantes

Además de Maó y Ciutadella, los otros pueblos de la Isla, así como núcleos del litoral, merecen un paseo para enamorarse de su esencia

Las ciudades de Maó, al este, y Ciutadella, al oeste, son las capitales administrativa y religiosa de la Isla y, por lo tanto, un paseo por sus calles no le dejará indiferente. Pero Menorca es mucho más. Sus otros seis municipios, así como las pedanías y poblaciones del litoral merecen una excursión. Porque derraman belleza y coquetería. ¡Veamos qué esconden!

En pleno corazón de la Isla, Es Mercadal se ha convertido en uno de los pueblos con mayor actividad. Ubicado a los pies de Monte Toro, cuenta con una destacada oferta gastronómica y, en especial, un amplio surtido de pastelerías en las que hallar los dulces típicos de la Isla. En su litoral encontrará Fornells, un pueblo pesquero con gran esencia gracias a sus callejuelas de blanco puro y su paseo marítimo repleto de restaurantes. Allí podrá saborear una succulenta caldereta de langosta. Por su parte, Alaior y Ferreries son la cuna del calzado, ya que en ellos se hallan algunas de las fábricas con mayor proyección internacional. El primero de ellos acoge la sede de la UIB en la Isla y cuenta con un importante tejido industrial. También destaca su apuesta por la cultura y el arte. El segundo, por su parte, ha ido



Binibèquer Vell

PEBBLES DA
STRAYCAT



Alaior
VISITAIOR



Calasfontes (Es Castell)
BEP TALTAVULL

creciendo en el interior de un pequeño valle y cuyas calles merecen un buen paseo. Allí podrá conocer el proceso de fabricación de las tradicionales avarcas. Es Migjorn Gran es el municipio más joven de la Isla y el más pequeño en cuanto a población. Es la cuna de la cultura popular gracias a su hijo ilustre, el folklorista Francesc d'Albranca. En el levante insular encontrará Es Castell,

que exhibe la herencia que dejó la dominación británica con su plaza de armas y sus edificios vestidos de 'rojo inglés'. Se asoma al puerto de Maó, en concreto, a la bahía de Calasfontes, donde pasear y saborear su gastronomía. Aunque la dominación francesa solo durara siete años, dejó huella en la Isla. Sant Lluís es el mejor ejemplo. Pero uno de los mayores atractivos de este municipio son

sus urbanizaciones. El poblado de pescadores de Binibèquer Vell destaca por las callejuelas estrechas y completamente encaladas. Son uno de los mayores atractivos turísticos de la Isla. Solo se pueden visitar sus calles durante el día. A estos enclaves, hay que sumar las pedanías de Sant Climent y Llucmaçanes, dos coquetos pueblos de carácter familiar y acogedores. ●



Ferrieres
JOSEP BAGUR GOMILA



Fornells
MIQUEL TRIAY



Es Migjorn Gran
JOSEP BAGUR GOMILA

most activity. Situated at the base of Monte Toro, the islands mountain it has an outstanding gastronomic offer and particularly an ample selection of confectioners where you can find the cakes and pastries that are typical from the island. On the coast is Fornells, a fishing village with a great quintessence thanks to its narrow streets and pure white houses and its promenade full of restaurants. It is there that you can savour a succulent lobster *caldera* (spiny lobster in sauce).

As far as Alaior and Ferreries are concerned they are the cradle of the leather industry, and it is these towns that are home to some of the factories with great international fame. Alaior is

also home to the UIB (Balearic University) in Menorca and is well known for its industry, and famous for culture and art. Ferreries has continued to grow in a small valley and its streets are well worth a walk around. It is there that you can see the process of making *avaras*, the traditional Menorcan sandals.

Es Migjorn Gran is the newest and smallest municipality on the island. It is home to popular culture because of its famous son Francesc d'Albranca an erudite doctor who was an expert on plants and folklore. On the east coast you will find Es Castell, that shows off its British inheritance with its barrack square and houses painted *English Red*. It looks over the port of Mahón, and specifically Calasfontes, the cove where you can stroll around and sample the cuisine from the restaurants. Although the French domination only lasted seven years, it left a footprint on the island. Sant Lluís is the best example, but one of most attractive things about the town is its urbanisations. The little *fishing village* Binibèquer Vell, well known for its narrow streets and whitewashed houses, one of the main tourist attractions on the island, you can only explore the narrow streets during the day. To these enclaves we must add the villages of Sant Climent and Lluçmaçanes, both attractive, friendly and welcoming. ●

White, coquette and elegant villages

Apart from Mahón and Ciutadella the other towns on the island and the coastal developments deserve a visit so that you can fall in love with their character

The cities of Mahón in the east and Ciutadella on the west are the administrative and religious capitals on the island and walking round the streets is always impressive. But Menorca is so much more: the other six municipalities with their hamlets and coastal developments are worth visiting because they ooze enchantment and are eye catching. Let's find out what they are hiding!

In heart of the island Es Mercadal has become one of the towns with

LÒ
ac

ALAIOR ART
CONTEMPORANI

C/Santiago Pons Quintana, 56
Alaior · MENORCA
hola@visitalaior.com

ARTE CONTEMPORÁNEO
ART CONTEMPORANI
CONTEMPORARY ART
ART CONTEMPORAIN

MIRÓ • BARCELÓ
ABRAMOVIĆ • PLENSA
SAURA • TÀPIES • LÓPEZ



ALAIOR
visitalaior.com





Una isla muy 'british'



LA HUELLA EN EL VOCABULARIO

» La huella inglesa va mucho más allá de la arquitectura y ha impregnado la lengua de los menorquines. Aquí hay *boínders*, esos balcones cerrados cuyo término deriva de *bow window*. A la botella de agua se le denomina *bòtil* (de *bottle*) y a un tipo de ciruelas las llaman *prunes de neversó*, una adaptación fonética de la expresión *never saw*. Se dice que Richard Kane exclamó «*I never saw such plums*». ¡Y así quedaron bautizadas!



THE INHERITANCE IN THE LANGUAGE

» The British imprint goes much further than the architecture; it has impregnated the local Menorcan language. The *boínders*, that comes from bow windows, *bòtil* from bottle, a type of plum is known as *neversó*, a phonetic adaptation, it is said that Richard Kane (British Governor) exclaimed «*I never saw such plums*!» and so they were baptised.

A very 'British' island

Menorca was under British rule in three different phases during the XVIII century. Since they conquered the territory in 1708 with an anglo-dutch squadron and it was ratified by the Treaty of Utrecht (1713) until the Treaty of Amiens (1802), when the island went back to Spanish sovereignty. Between times it was under French and Spanish control. The rest was British, a very English century that left a deep imprint that continues in the architecture, the customs and the language. A good example of the defensive military architecture of the time can be found at Fort Marlborough, the Torre d'en Penjat (Hanging Tower), San Felipe (St. Phillips) Castle, the tower at Fornells, Sa Nitja, Rambla, or the Castellar tower among many others. Other examples of the British Influence are the town hall clock in Mahón, La Isla del Rey (King's Island known as Bloody Island during the British occupation), the military headquarters in Mahón or the town hall in Es Castell. ●

Menorca estuvo bajo dominio británico en tres fases diferentes del siglo XVIII. Desde su conquista del territorio en 1708 por una escuadra anglo-holandesa, ratificada por el Tratado de Utrech (1713), hasta el Tratado de Amiens (1802), cuando la Isla regresó a la soberanía de la monarquía española. Entre medias, permaneció bajo control francés y español. El resto del tiempo se impuso el dominio británico, un siglo muy inglés que dejó una profunda huella que aún perdura tanto en la arquitectura como en las costumbres y la lengua. Un buen ejemplo de la arquitectura militar defensiva de la época la encontramos en el Fort de Marlborough, la Torre d'en Penjat, el Castillo de San Felipe, la Torre de Fornells, la de Sa Nitja, de Rambla o la des Castellar, entre muchas otras. Otros ejemplos de esta influencia 'british' son el reloj del Ayuntamiento de Maó, la Isla del Rey, el edificio del Gobierno Militar en Maó o el Ayuntamiento de Es Castell. ●



Torre de Rambla
GEMMA ANDREU



THE CAMÍ D'EN KANE

» A road opened by governor Richard Kane -hence the name- to connect San Felipe with Ciutadella. You can still go from Mahón to Es Mercadal, some stretches beyond Ferreries and then a large part to Ciutadella has been incorporated into the main road Me-1.

GEORGETOWN, AHORA ES CASTELL

» Los británicos fundaron la ciudad de Georgetown, hoy Es Castell. Conserva edificios construidos según el estilo georgiano. Su gran plaza de armas está rodeada de cuarteles. En los alrededores habitaban las familias de los soldados, tenderos y comerciantes.



GEORGETOWN, NOW ES CASTELL

» The British founded Georgetown, nowadays Es Castell. It still has some buildings in the Georgian style. The barracks surrounding its great square, the surrounding streets were where the soldiers families lived and for the shops and businesses.



CASTILLO DE SAN FELIPE

» Antigua fortificación del siglo XVI situada a la orilla sur de la boca del puerto de Maó. Es uno de los primeros castillos de estilo abaluartado de España. Está abierto a las visitas www.consorcio militar menorca.com

ST. PHILIPS CASTLE

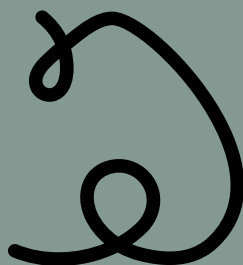
» Ancient fortification from the XVI century, situated on the southern shore of the mouth of the port of Mahón. It is one of the castles with bastions that was built in Spain. It is open to visits. www.consorcio militar menorca.com

La teva casa t'està esperant.

Sa Immobiliària



650 365 965
info@saimmobiliaria.com
saimmobiliaria.com



ALQUILER DE COCHE SIN FRANQUICIA
CAR RENTAL IN MENORCA, WITHOUT EXCESS
LOCATION DE VOITURE À MINORQUE SANS FRANCHISE
NOLEGGIO AUTO A MINORCA SENZA FRANCHIGIA

Doral Auto

☎ 971 35 72 42

RENT
A CAR



También
COCHES
DE OCASIÓN

C/ Curniola, 59 · POIMA Mahón · reservas@doralauto.com
www.doralauto.com





La visita más mística

BASÍLICA PALEOCRISTIANA

» La basílica paleocristiana de Son Bou posiblemente sea una de las mejores evidencias de la existencia de los primeros cristianos de Balears. Se trata de una basílica de planta rectangular localizada de forma casual en los años 50. Los expertos sitúan su construcción a finales del siglo V d.C. aunque se estima que su uso perduró hasta el siglo VI o VII d.C. En la zona exterior había una pequeña necrópolis. Fue destruida por un incendio en el siglo XVIII.



KATERINA PU

THE PALEOCHRISTIAN BASILICA AT SON BOU

» Possibly one of the best sites in the Balearics that proves the existence of early Christianity. It is a basilica with a rectangular floor, found by accident during the fifties in the last century. Experts date the construction from the end of the V century A.D. although it is estimated that it was in use until the VI or VII centuries. In the exterior there was a small necropolis. The basilica was destroyed by fire in the XVIII century.

KATERINA PU



THE SANTA MARIA CHURCH

» Built between 1748 and 1771 on top of a previous gothic church from the XIV century the Santa Maria church is the maximum

La ruta religiosa es otra interesante forma de conocer la historia de Menorca, así como algunos de los elementos patrimoniales más valiosos de la Isla. La Catedral es el monumento más emblemático de Ciutadella, cuya construcción ordenó el rey Alfonso III en 1287 y se levantó sobre el mismo emplazamiento donde estaba ubicada la mezquita de la ciudad islámica. Como templo ojival del gótico catalán, consta de una nave única de seis tramos con capillas laterales.

Ha sufrido dos saqueos importantes: el primero, durante el asalto turco y el segundo en plena Guerra Civil.

El templo ha sido objeto de diversas restauraciones. ●



La Catedral de Menorca
/ The Cathedral of Menorca

JOSEP BAGUR

A very mystical visit

The religious route is another interesting way to get to know the history of Menorca and some of the most valuable elements of the heritage of the island. The Cathedral is the most emblematic monument in Ciutadella, its construction was ordered by King Alfonso III in 1287, and its built on the site of the mosque from the Islamic city. The vaulted church is in the Gothic Catalan style and consists of a single nave with six sections in with lateral chapels. The see has suffered two important sackings, the first during the attack by Turkish pirates, and the second during the Civil War. The temple has been restored on different occasions. ●

SANTUARIO DE MONTE TORO

» Situado en la cima de la montaña más alta se encuentra el Santuario de la Virgen de Monte Toro. Es una ermita consagrada a la patrona de Menorca y de su Diócesis. La iglesia, donde se encuentra el retablo de madera con la imagen de la Virgen, comenzó a levantarse en 1670. Junto al templo, se encuentra una torre de defensa construida en 1558 sobre la antigua atalaya. Ofrece vistas impresionantes de la Isla.



JOSEP BAGUR

THE SANCTUARY AT MONTE TORO

» Situated at the summit of the mountain, the highest point of the island is the sanctuary of the Virgin of Monte (Mount) Toro. A hermitage consecrated to the patron saint of the island and it's diocese. The church, where you can find a wooden altarpiece with an image of the virgin was started in 1670. Next to the church there is a defense tower built in 1558 on top of an old tower. The enclave offers impressive panoramic views of the whole island.

IGLESIA DE SANTA MARIA

» Construida entre 1748 y 1771 sobre otra de estilo gótico del siglo XIV, la iglesia de Santa Maria es el máximo exponente de los edificios religiosos en la zona de levante. El interior es neogótico, con una nave con bóveda de crucería. Una de sus grandes joyas es el monumental órgano con cerca de 3.000 tubos.



exponent of religious buildings on the eastern side of the island. The interior is neo gothic, with a nave containing a cross ribbed vault. One of the great jewels is the monumental organ with over 3.000 pipes.

CONVENTO DE SAN AGUSTÍN

» El Convento de San Agustín es un recinto arquitectónico que comenzó a tomar forma a principios del XVII y cuya construcción se prolongó hasta la mitad del siguiente siglo. Destaca la antigua iglesia de El Socors, toda una joya artística en la que brilla con luz propia el órgano barroco. Las salas de la planta baja albergan el Museo Diocesano. El recinto acoge también el Archivo Diocesano y una importante biblioteca histórica.

ST. AGUSTIN CONVENT

» Architecturally the St Augustine convent began to take shape at the beginning of the XVII century and the construction was prolonged until the middle of the next century. The old Socors church stands out, an artistic gem where the revered baroque organ shines in its own light. The saloons below are home to the diocese archive and an important historic library.



BISBAT MENORCA

Una isla con mucho arte

Menorca se ha convertido en un destino ideal para el turismo cultural y artístico. Las galerías de arte han ido proliferando en estos últimos años y el centro Hauser & Wirth, ubicado en el islote de la Illa del Rei, es, sin lugar a dudas, uno de los enclaves más excepcionales y únicos. Además de ello, la Isla cuenta con un amplísimo abanico de museos y espacios culturales visitables a través de los que conocer nuestra historia, nuestras tradiciones y nuestra cultura. Entre las recientes aperturas, destaca la Farmacia Llabrés, una joya del modernismo, así como el museo Thalassa, que incluye una colección sobre el patrimonio marítimo menorquín. ●



GEMMA ANDREU

Hauser & Wirth / MAÓ

www.hauserwirth.com

» La prestigiosa galería con sede en la Illa del Rei e instalada en uno de los pabellones del antiguo hospital, ofrece este año dos propuestas expositivas protagonizadas por dos reconocidas artistas: la argentina Mika Rottenberg y la estadounidense Cindy Sherman. Rottenberg será la encargada de inaugurar la quinta temporada de la firma en la Isla con una muestra que abrirá sus puertas el 10 de mayo y se prolongará hasta el 26 de octubre. Sherman se sumará a la galería a partir del 23 de junio bajo el título de «Cindy Sherman. The Women».

» The prestigious gallery on the Isla del Rei installed in one of the pavilions from the old hospital, is offering two exhibitions this year, with works by two well known artists: the Argentinean Mika Rottenberg and the American Cindy Sherman. Rottenberg will open the fifth season of the company on the island with a sample that is open from 10th May to 26th October. Sherman will join the gallery from 23rd June with the title of «Cindy Sherman. The Women».



MUSEU DE MENORCA

Museu de Menorca / MAÓ

www.museudemenorca.com

» Situado en el antiguo convento de Sant Francesc, es la institución museística más importante de la Isla. A través de su colección, de más de 200.000 objetos, podemos hacer un recorrido por la historia de la Isla. Además, cada año organiza una muestra temporal ubicada en la planta baja del recinto. Esta año se dedica a la música con «Así suena Menorca».

» Situated in the ancient convent of Sant Francesc (St. Francis) this is one of the most important museums on the island. We are able to travel through the history of the island while viewing over 200.000 objects in its collection. Apart from this, every year they organise a temporary exhibition on the ground floor. This year, it is dedicated to music with «Así suena Menorca».

An island with a lot of art

Menorca has become an ideal destination for cultural and artistic tourism. Art galleries have sprung up in recent years and the Hauser & Wirth centre on the Isla del Rey is without doubt one of the most exceptional and unique. Apart from this the island has a whole range of museums and cultural exhibitions that can be visited and through these you can get to know our traditions and culture. Among some that have recently opened an outstanding one is the Llabrés Pharmacy, a jewel of modernist architecture, and also the Thalassa Museum, which includes a collection covering the Menorcan maritime heritage. ●



Ca n'Oliver / MAÓ

<http://canoliver.menorca.es>

» Ca n'Oliver es una de las casas más sobresalientes de la burguesía de los siglos XVIII y XIX. Desde el 2015 acoge la colección Hernández Sanz-Hernández Mora. El inmueble destaca por sus decoraciones interiores en los techos realizadas por pintores italianos, su escalera imperial que deviene un símbolo y la torre.

» Ca n'Oliver is one of the outstanding houses from the bourgeoisie of the XVIII and XIX centuries. Since 2015 it has housed the Hernández Sanz-Hernández Mora collection. The building is famous because of the interior decoration of the ceilings created by Italian painters and its symbolic imperial staircase and the tower at the top.



Galería Cayón / MAÓ

galeriacayon.com

» Galería Cayón está ubicada en el edificio que en su día albergó el Cine Victoria. Para este verano presenta una propuesta doble. El público disfrutará de las obras de los artistas Hernández Pizjuan y Stanley Whitney. Se puede visitar entre junio y agosto.

» The Cayón Gallery is situated in what was in its day the Victoria Cinema. This summer it is holding a double exhibition. The public can enjoy works by Hernández Pizjuan and Stanley Whitney. Open for visits between June and August.

Lithica / CIUTADELLA

<https://lithica.es>

» Las Pedreres de S'Hostal-Lithica son unas antiguas canteras de marés convertidas en un enclave mágico. Sus imponentes paredes verticales de piedra, con un majestuoso tótem, contrastan con la zona interior, exuberante y rica en vegetación. Lithica se convierte cada verano en un espectacular auditorio al aire libre.

» The Pedreres at S'Hostal-Lithica are old lime stone quarries converted into a magic enclave. Their imposing vertical stone walls with a majestic totem pole are a contrast to the interior, rich with exuberant vegetation. Every summer Lithica becomes a spectacular open air auditorium.



Farmacia Llabrés / CIUTADELLA

www.fundacioidiscap.org

» Es el principal referente y uno de los pocos testigos que quedan del modernismo en Menorca. Las vidrieras de lo que había sido el laboratorio de la farmacia son la pieza más valiosa de todo el conjunto. Completamente rehabilitada, se puede visitar.

» This is the main reference and one of the few examples of modernist architecture in Menorca. The stained glass windows in what was the laboratory in the pharmacy are the most valuable part of the whole surroundings; now completely restored it is possible to visit.



JOSEP BAGUR



Cova de s'Aigua / CIUTADELLA

www.menorca.es

» Uno de los secretos más escondidos de la rica belleza natural de Menorca es la Cova de s'Aigua, en Cala Blanca, en Ciutadella. Se trata de un recorrido de 2.500 metros de formaciones geológicas de gran valor (estalactitas de muchos tamaños y formas, columnas, coladas estalagmitas) y un espectacular lago interior.

» One of the secrets tucked away in the rich natural beauty in Menorca is the Cova de s'Aigua, an underground cave at Cala Blanca in Ciutadella. It has 2.500 metres of geological formation of great value (stalactites and stalagmites forming columns and figures in different sizes) and a spectacular interior lake.



GEMMA ANDREU

Centre d'Art Numa / CIUTADELLA

www.numamenorca.com

» El protagonismo del Centre d'Art Numa recaerá sobre el creador Hiroshi Kitamura (Japón, 1955), con una muestra compuesta por 32 piezas entre esculturas y tintas. El centro cuenta con un gran patio y dos salas expositivas. Se puede visitar hasta finales de octubre.

» The protagonist of the Numa Art Centre is Hiroshi Kitamura (Japan 1955), with 32 works including sculptures and paintings. The centre has a large patio and two galleries. It can be visited until the end of October.



Can Saura / CIUTADELLA

www.ajciutadella.org

» Este señorial edificio en el casco antiguo es la sede del Museo Municipal de Ciutadella. Se trata de un espacio cultural cuyo discurso expositivo gira en torno a la explicación de la historia de la ciudad. Parte de sus dependencias se dedican a los oficios y a las fiestas de Sant Joan.

» This genteel building is the home of the Municipal Museum in Ciutadella. It has a cultural offer with exhibits that tell the story of the history of the city. Part of the exhibition is dedicated to the Fiestas of Sant Joan (St. John).



VISITALAIOR.COM

LÒAC / ALAIOR

www.visitalaior.com

» Este centro cultural alberga una impresionante colección de obras de arte contemporáneo de artistas tan reconocidos como Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antonio Saura, Marina Abramović o Antoni Tàpies, entre otros. Una colección privada con más de un centenar de piezas de gran valor que han sido cedidas al Ayuntamiento de Alaior.

» This cultural centre houses an impressive collection of contemporary works of art from renowned artists such as Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antonio Saura, Marina Abramović or Antoni Tàpies, amongst many others. A private collection with over 100 pieces of great value that has been ceded to the Town Hall at Alaior to be exhibited.

Centre Cultural Convent Sant Diego / ALAIOR www.visitalaior.com

» Este convento franciscano ha sido rehabilitado para acoger una exposición sobre la etnología de la Isla y una muestra de fabricación de calzado, un sector íntimamente ligado a Alaior. El edificio, ya de por sí, es espectacular, con unas grisallas de gran valor. En la planta baja se esconde un gran aljibe.

» This Franciscan convent has been rehabilitated and offers an exposition about the ethnology of the island and shows some examples of the manufacture of the leather industry, so closely associated with Alaior. The building on its own is spectacular with Grisaille sketches of great value. There is a huge water cistern tucked away on the ground floor.



VISITALAIOR.COM



CONSORCIO MUSEO MILITAR

Museo Militar / ES CASTELL www.consorcio militar menorca.com

» El edificio levantado en 1771 por los británicos en el antiguo cuartel de Cala Corb es la sede del Museo Militar. Repasa la historia marcial desde el Neolítico hasta nuestros días, pasando por las dominaciones extranjeras o las defensas de Menorca durante la Guerra Civil.

» The old Cala Corb barracks built by the British in 1771 are home to the Military Museum. It reviews martial history from Neolithic times until the present day, passing through the foreign dominations and the Spanish Civil War.



Thalassa / ES CASTELL

www.aj-escastell.org

» Es un centro de patrimonio marítimo ubicado en unas antiguas canteras. Exhibe 17 barcas tradicionales, aportadas por Amics de la Mar Port de Maó y con las que conocer los distintos procesos y técnicas de construcción y las distintas formas de navegar.

» It is a centre of maritime history situated in some old quarries. It exhibits 17 traditional boats provided by «Amics de la Mar Port de Maó» (Friends of the sea, Port Mahón), and you can learn about the distinct processes and construction techniques and the different forms of navigation.



CENTRE DE GEOLOGIA

Centre de Geologia / FERRERIES

www.geologiamenorca.org

» Este centro interpretativo nace para impulsar y promover la geología de Menorca. Esta temporada contará con la exposición temporal «Especies invasoras en la Reserva de Biosfera de Menorca». El espacio pretende fomentar la educación ambiental. Abre sus puertas de mayo a octubre.

» This interpretative centre was born to promote and explain about the geology in Menorca. This season the exhibition will cover «Invasive Species in the Biosphere Reserve in Menorca». The centre intends to champion environmental education. It's doors are open from May until October.

bed's

En Ciutadella
Avenida Palma de Mallorca, 11
Junto a la rotonda del caballo y a Forn Can Bep

TRECA
PARIS

*Consultar modelos y condiciones en tienda.

En Maó
Capifort, 12 - Polígono Poima
beds.es

LA AGENDA

Festival de Música d'Estiu de Ciutadella

» El decano de los festivales en Menorca, organizado por Joventuts Musicals de Ciutadella, inaugura su edición número 53 el 8 de julio en el Teatre des Born, donde sonará «La Pastoral de Beethoven» a cargo de la **Orquestra de Cambra Illa de Menorca (OCIM)**. La muestra, que se prolongará hasta el 25 de agosto, volverá a tener el Claustre del Seminari como uno de sus escenarios principales.
www.jjmmciutadella.com

Festival de Música de Maó

» La otra gran cita con la música clásica del verano, organizada por Joventuts Musicals de Maó, cuenta con 52 ediciones y arrancará el 9 de julio con «La Pastoral de Beethoven» de la mano de la **OCIM** en el Teatre Principal de Maó. El festival se prolongará hasta el 20 de agosto con recitales que también visitarán el Claustre del Museu de Menorca y el Teatre del Orfeo Maonès.
www.joventutsmusicalsdemaoc.cat

Festival KMO

» Una apuesta por la música local que alcanza ya su sexta edición de la mano de Joventuts Musicals de Maó y Fornells, un festival que se celebrará cada martes entre el 29 de julio y el 19 de agosto en el Castell de Sant Antoni o Cas Contramestre de Fornells. La programación arrancará con **Velam Quartet**, canción marinera con aires de jazz. **Instagram: @jjmmmercadaalfornells**

Teatre Principal de Maó

» El espacio escénico menorquín por excelencia, el teatro de ópera más antiguo



Maria del Mar Bonet.



Marco Mezquida y Chicuelo.



Consulta la agenda cultural de cada día en menorca.info

de España, es otro de los epicentros de la actividad cultural. En verano organiza el Splendid Festival, por el que pasarán **Rita Payés** (24 de julio), **Mayte Martín** (14 de agosto) y **Chicuelo y Marco Mezquida** (3 de julio), entre otras propuestas. Fuera de esa muestra, acogerá la «78i... Gala d'Estrelles de la Dansa - Fundació Rubió» (7 de agosto).
teatremao.com

Teatre des Born

» Ciutadella tiene el otro gran teatro de la Isla, sede del prestigioso premio de escritura dramática que lleva su nombre y que se entregará el próximo 18 de octubre con la representación de la obra «Y que nunca he llorado». En lo que se refiere a la temporada estival, recibirá, entre otras, las visitas de **Pau Vallvé** (31 de julio), **Israel Fernández** (20 de agosto) y **Maria del Mar Bonet** (26 de agosto).
www.teatredesborn.com

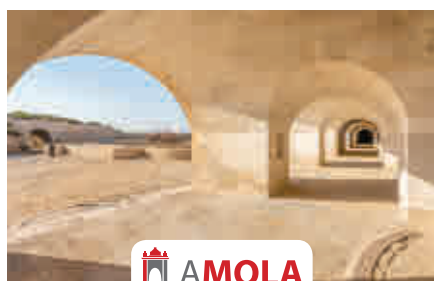
Fosquets de Lithica

» Con las canteras de S'Hostal, en Ciutadella como escenario, este festival se prolongará del 3 de julio al 11 de septiembre. El concierto inaugural contará con la menorquina **Anna Ferrer** y entre los espectáculos más destacados figura el recital que ofrecerá el guitarrista **Yerai Cortés** (10 julio), evento coproducido con el festival Crac Illa de Menorca.
www.fosquetsdelithica.com

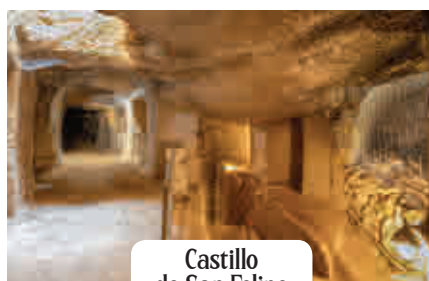
Teatro Ukulari Menorca Calós

» Este escenario de Ciutadella cuenta con una programación bien nutrida durante todo el año y varias citas en verano, como el show de «**De Muggle a Mago**» (5 de julio) o «**The Divas Experience**» (12 de julio). En otoño recibirá las visitas de los conocidos humoristas **José Corbacho** (4 de octubre) y **Miguel Lago** (14 de noviembre). En cuanto a la música, el 13 de diciembre actuará **Maldita Nerea**.
www.ukalarimenorcaevents.com

Sigue en la página 74



LA MOLA
Fornells de l'Ebre - Maó - Menorca



Castillo de San Felipe



Museo Militar de Menorca

DESCUBRE QUE HACER EN MENORCA

Conoce la historia de Menorca a través de sus monumentos y Museo Histórico Militar.



Información de horarios y precios
Timetable and price information



CONSORCIO MILITAR DE MENORCA

DISCOVER WHAT TO DO IN MENORCA

Get to know the history of Menorca through its monuments and Military Museum

www.consorcio militar menorca.com

© f consorcio militar menorca

Lavandería SAN LUIS



LAVANDERÍA Y TINTORERÍA

Lavado y limpieza,
incluida la limpieza en seco,
de productos textiles
y de piel.

LAUNDRY & DRY CLEANING

Washing & cleaning,
including dry cleaning,
of textile and leather
products.

Av. de Sa Pau, 47 · San Luis
Tel. ☎ 971 15 12 53



AUTOS 21 RENT A CAR MENORCA



**CLEAR CONDITIONS
AND NO SURPRISES**



**AIRPORT DELIVERY
AND COLLECTION**



**FULL INSURANCE
WITH NO EXCESS**



AUTOS 21 RENT A CAR

☎ (0034) 971 353 439

✉ info@menorcaautos21.com

🌐 alquilercochesmenorca21.com



En Ciutadella

Avenida Palma de Mallorca, 11
Junto a la rotonda del caballo y a Forn Can Bep

Stressless, distribuidor exclusivo en Menorca

*Consultar modelos y condiciones en tienda.

En Maó

Capifort, 12 - Polígono Poima
beds.es

Sant Martí Fest

>> Como preludio de las fiestas patronales de Es Mercadal, el Recinte Firal de ese municipio acogerá la primera edición de un festival musical que contará el 12 de julio con las actuaciones de **The Tyets, Búhos, Pèl de Gall y O-Erra**.

Es Claustre

>> En la terraza de este emblemático espacio de Maó la música no para durante toda la época estival con un cartel del que este año forman parte artistas como **Reincidentes** (13 de junio), **Nacho Vegas** (20 de junio), **Quique González** (16 de agosto), **Figa Flawas** (20 agosto), **Fermín Muguruza** (22 de agosto) y **Lia Kali** (29 agosto). esclaustre.com

Festival de Música Antiga des Migjorn

>> Los ecos de la música antigua se refugian cada año en Es Migjorn Gran, que desde hace 14 años acoge un festival que se celebrará, del 24 al 27 de julio, con conferencias, cursos y los conciertos de **Il Gesto Armonico & Víctor Jiménez, Alba Viola** y la **Acadèmia de Música Antiga de Caimari**. www.musicaantigaesmigjorn.com

Menorca Music Festival

>> El Recinte Firal des Mercadal será, entre el 30 de julio y el 8 de agosto, sede de otro de las grandes citas musicales

del verano, por cuyo escenario pasarán artistas como **Chiara Oliver, Love of Lesbian, Amaral o Guitarricadelafuente**, entre otros. menorcamusicfestival.com

Jazzbah

>> La sala del puerto de Ciutadella es otro de los escenarios con más tradición musical en los veranos de la Isla. En la programación de

este año figuran nombres como **Los niños Jesús** (19 de julio), **Alejandro Abad** (11 de agosto), **Maria Jaume** (13 de agosto) o **Suu** (22 de agosto). jazzbah.es

Casino 17 de Gener

>> El teatro de la entidad cultural ha programado este verano tres conciertos con variadas apuestas musicales, como las de **Judit Nedderman** (24 de agosto), **Queralt Lahoz** (26 de agosto) y **Nil Moliner** (27 de agosto). jazzbah.es

Recinte Firal des Mercadal

>> Varios son los conciertos que este verano pasarán por el escenario del centro de la Isla, como el festival **«Viaje a los 90»** (7 de junio) o las actuaciones de **Lax 'n' Busto** (4 de julio) y los menorquines **Ja t'ho diré** (22 de agosto).

Menorca Doc Festival

>> La muestra especializada en cine y fotografía documental celebrará su séptima edición, entre el 2 y el 30 de octubre, con una variada programación en diferentes espacios culturales de toda la Isla. menorcadocfest.com

Cranc Illa de Menorca

>> El festival celebrará su novena edición en el recinto de Cala Figuera, en el puerto de Maó, donde entre el 25 y 28 de septiembre sonarán bandas del panorama nacional como **Los Punsetes, Shego, Ángeles Toledano o Depresión Sonora**, y nombres internacionales como **Deadletter**. crancfestival.com



Yeraí Cortés.

Made in Menorca

Est. 2003

BARBA-ROSSA

COOL DANGEROUS DESIGNS

BONE MACHINE
PULSERA BLUE TOPAZ
Fabricada de forma artesanal en Menorca. Baño de 10 micras de plata y Cristal Swarovski.

BRACELET BLUE TOPAZ
Traditional handicrafts, made in Menorca. Silver plated, 10 microns of silver & Swarovski Crystal.

WWW.BARBA-ROSSA.COM @ f

C/ Ses Moreres, 42 · Maó · ☎ 971 15 73 54

Centre comercial Es far, local n2. 07748
Platges de Fornells, Menorca
tel: 971376561 / 687853333
info@sacasetademenorca.es
www.sacasetademenorca.es

Si desea vender o comprar un inmueble, no dude en contactar con nosotros
If you wish to sell or buy a property in this zone, don't hesitate to contact us

SERVICIOS INMOBILIARIOS/JURÍDICOS

- Asesoramiento jurídico
- Administración de comunidades
- Mantenimiento y limpiezas
- Asesoramiento y tramitación de documentación en compraventas entre particulares sin intervención de inmobiliaria
- Reformas

MENORCA

La información que te interesa
The information that interests you

www.menorca.info



NATURALMENTE

Nuestra Cooperativa nació en 1966 a través de la unión de pequeños ganaderos que aunaron sus esfuerzos para producir el queso Mahón-Menorca bajo una misma marca, COINGA (Cooperativa Insular Ganadera).

Hoy en día, 55 años después, la Cooperativa cuenta con unas ochenta fincas asociadas en toda Menorca, dando trabajo a más de 150 personas de manera directa e indirecta.



*Degustación y venta
de productos*

Ctra. Nova, s/n · 07730 Alaior
Menorca · Tel. 971 37 12 27



Tienda Coinga

Consultar horarios en nuestra
web: www.coinga.com



Queso curado



Queso semicurado



Queso tierno

CAFÈ DES PLA

DE SANT CLIMENT

PIZZAS CASERAS · COCINA MENORQUINA
HOMEMADE PIZZAS · MENORCAN CUISINE
PIZZAS MAISON · CUISINE MINORQUINE

971 37 79 79

Pedidos online → takeaway.cafedespla.com



PLAÇA ES PLA DE SANT CLIMENT, 6 — SANT CLIMENT

INSTAGRAM @CAFEDESPLAA